



UNIVERSIDAD DE JAÉN
Centro de Estudios de Postgrado

Trabajo Fin de Máster

APROXIMACIÓN AL JUDEOESPAÑOL DE BOSNIA: LA PASENSIA VALE MUČO, DE LAURA PAPO “BOHORETA”. ANÁLISIS Y TRANSCRIPCIÓN DE LA OBRA

Alumno/a: Contreras García, Lydia

Tutor/a: Dra. Elisabeth Fernández Martín

Dpto: Filología Española

JULIO, 2020

RESUMEN

El presente trabajo tiene como objetivo la aproximación al estudio del judeoespañol de Bosnia a través de la transcripción y el posterior estudio del manuscrito de la obra teatral *La pasensia vale mučo, Estampa de folklore del tiempo turko* (1934), de la autora bosnia Laura Papo "Bohoreta" (1891-1942). Se trata de una pieza folclórica con canciones y bailes que rememoran el ambiente hogareño de una familia sefardí bosnia de antaño.

Para el estudio lingüístico de la obra, se han tenido en cuenta los niveles gráfico, fonético-fonológico, morfosintáctico y léxico. Gracias a este análisis, se ha podido comprobar cómo los rasgos teóricos descritos sobre dicha variedad dialectal balcánica se aplican al texto abordado, así como aquellos otros rasgos generales del judeoespañol. Asimismo, dado que la obra se encuentra únicamente manuscrita, este trabajo ha supuesto la recuperación de dicho texto, con el fin de facilitar el acceso a los interesados en este campo de investigación.

Palabras clave: judeoespañol; Balcanes; sefardí; teatro; Laura Papo.

ABSTRACT

The objective of this work is to approach the study of the Judeo-Spanish of Bosnia through the transcription and subsequent study of the manuscript of the play *La pasensia vale mučo, Estampa de folklore del tiempo turko* (1934), written by the Bosnian author Laura Papo "Bohoreta" (1891-1942). It is a folkloric piece with songs and dances that recall the homey atmosphere of a Bosnian Sephardic family of yesteryear.

For the linguistic study of the work, the graphic, phonetic-phonological, morphosyntactic and lexical levels have been taken into account. Thanks to this analysis, it has been possible to verify how the theoretical features described on said Balkan dialect variety are applied to the text addressed, as well as those other general features of Judeo-Spanish. Also, since the work is only handwritten, this work has involved the recovery of said text, in order to facilitate access to those interested in this field of research.

Key words: Judeo-Spanish; Balkans; sephardi; theater; Laura Papo.

ÍNDICE

RESUMEN / <i>ABSTRACT</i>	3
1. INTRODUCCIÓN Y JUSTIFICACIÓN	5
2. OBJETIVOS	7
3. METODOLOGÍA Y CORPUS	8
4. ESTADO DE LA CUESTIÓN	10
4.1. Estudios del judeoespañol de Bosnia y otras zonas balcánicas	10
4.2. Estudios sobre Laura Papo	21
5. CRITERIOS DE PRESENTACIÓN DEL TEXTO	24
6. ¡LA PASENSIA VALE MUČO! ESTAMPA DEL FOLKLOR DEL TIEMPO DEL TURKO EN UN AKTO (1934)	25
7. ANÁLISIS DE LA OBRA	45
7.1 Sistema gráfico	45
7.2 Sistema fonológico y fonético	45
7.3 Morfología y sintaxis	47
7.4 Léxico	48
8. CONCLUSIONES	51
9. ANEXO	52
9.1 Glosario	52
10. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	57

1. INTRODUCCIÓN Y JUSTIFICACIÓN

Este trabajo tiene como objetivo el estudio del judeoespañol de Bosnia a través la transcripción y el estudio lingüístico del texto manuscrito de Laura Papo “Bohoreta” (1891-1942): *La pasensia vale mućo. Estampa de folklore del tiempo turko* (1934). La obra, tal y como la define Eliezer Papo (2012: 140), se trata de un

Manuscrito, autógrafo conservado en el legado, 20 páginas de cuaderno en formato 34 x 21 cm. El manuscrito no tiene portada, al principio de la primera página se encuentran el título y un subtítulo, Estampa del folklor del tiempo del turko en un akto. Debajo del subtítulo se ve un dibujo de la escena, la lista de personajes y la fecha, 7 de abril de 1934. En la última página se lee la lista de accesorios para la representación y la fecha de finalización de la redacción, 10 de abril de 1934.

En Bosnia, como era habitual en la esfera sefardí, los textos en judeoespañol se escribían en aljamía hebraica; sin embargo, a partir de 1924, algunas revistas bosnias utilizan el alfabeto latino, como ocurre con esta obra, aunque se incluyen en el texto algunos signos diacríticos. La importancia de la escritura en caracteres latinos se debe al cambio de rumbo cultural y lingüístico de la época en la comunidad judía de Bosnia. La nueva occidentalización sefardí, a partir de la creación de escuelas orientadas al aprendizaje de lenguas extranjeras, como ocurre con el francés y los centros de la Alianza Israelita Universal (la propia autora es alumna y hablaba francés a la perfección), así como con otras lenguas nacionales de asentamiento, como sucede en los Balcanes, produjo un cambio en la difusión escrita sefardí, tanto para escribir las lenguas nacionales como para la redacción en judeoespañol.

Conviene advertir al respecto que el judeoespañol no goza de un sistema unificado de transcripción al alfabeto latino, sino que cada comunidad lo adapta según sus influencias y sus países de origen, además de existir bastante controversia sobre el asunto. Este motivo ha hecho que se opte por presentar aquí una transcripción paleográfica del texto, frente a una edición. A ello hay que añadir, además, que el texto se ha conservado únicamente manuscrito, lo que dificulta su lectura y hace necesaria una fase inicial de transcripción del mismo para poder comprenderlo convenientemente y poder aproximarse a sus distintas particularidades.

Por otra parte, en lo que respecta a los motivos académicos que han motivado la realización del presente trabajo, han sido, en primer lugar, las dificultades para adquirir documentación en judeoespañol. En segunda instancia, las razones son de tipo personal. Lo

que me ha impulsado a la elección del área de investigación objeto de este estudio se podría explicar a través de mi historia familiar. Las dos comunidades azquenazí y sefardí confluyen en mi ámbito familiar, por lo que existe un poso cultural muy importante que me lleva a indagar en diferentes aspectos de la cultura judía. De estas circunstancias familiares deriva mi formación posterior, como la elección de la carrera de Lenguas Modernas y sus Literaturas, que será fundamental para el interés que me suscita la lengua hebrea y su literatura. De hecho, incluso adquiriendo como primer idioma el chino mandarín, la investigación de mi TFG trataba sobre la diáspora de los judíos en China, haciendo un estudio sobre las comunidades allí asentadas desde la primera Guerra Mundial hasta nuestros días.

Por todo ello, quería aproximarme a la lectura de textos en judeoespañol. No obstante, las dificultades con las que me he topado para encontrar obras (sobre todo del s. XX) incrementaron mi interés por hacer un estudio sobre esta variedad lingüística. Gracias a mi tutora, quien me proporcionó una copia del texto que se aborda en el presente trabajo, pude acercarme al conocimiento tanto de la autora (Lara Papo) como del judeoespañol hablado a comienzos del s. XX en Bosnia. El acceso a textos escritos en yidis (el dialecto altoalemán hablado por los judíos originarios de la Europa central y oriental) era mucho más accesible para mí en un principio, pero el hecho de que en la misma época en la que Laura Papo “Bohoreta” comienza a producir en judeoespañol —y es una *rara avis*, entre otras cosas por ser mujer— escriben en yidis muchas e importantes autoras como Anna Margolin, Celia Dropkin, Kadya Molodowsky o Esther Kreitman. Esta cuestión será capital para interesarme de forma más clara por Laura Papo. Su singularidad dentro de los estudios judíos y, en concreto, del judeoespañol, así como su “semiocultación” como escritora, incrementaron mi interés por sus obras. Por tanto, este trabajo refleja mi interés personal por la cultura sefardí y las particularidades propias de Laura Papo como primera dramaturga femenina en judeoespañol.

Actualmente, existen algunos estudios generales sobre la producción escrita de esta autora sefardí y muy pocas ediciones de sus obras, en concreto: *Esterka de Laura Papo Bohoreta: Drama en tres actos en judeoespañol de la comunidad sefardí de Bosnia* (2012), edición de Prenz Kopusar, o *La Mujer Sefardí Cuentos, textos y poemas de Laura Papo* (2018), edición y estudio de Kovačević. También se han realizado diferentes catalogaciones de su legado, como las de Čampara, Elizer Papo o Nežirović. Fácilmente la obra de Laura

Papo se ha visto a veces ensombrecida por su biografía, ya que en la mayoría de artículos sobre ella tiene gran peso su vida personal.

Por lo que respecta al judeoespañol en Bosnia y su comunidad sefardí, sí he podido recopilar documentación algo más extensa, sobre todo hay que destacar los trabajos de Baruch (1930) y Quintana (2006), que junto con la transcripción del texto y el análisis filológico han ayudado a crear un marco más completo sobre esta pieza teatral y su autora.

El trabajo consta, pues, de las siguientes partes: tras la presente introducción y justificación del trabajo, se incluyen los objetivos y la descripción de la metodología y el corpus de estudio; a continuación, se incorpora el estado de la cuestión, que se subdivide en dos partes (por un lado, el estado de la cuestión de los estudios sobre el judeoespañol oriental de Bosnia y otras zonas balcánicas, donde se hace un recorrido por los estudios más significativos en esta cuestión, desde los primeros materiales grabados en misión lingüística hasta los estudios más recientes y exhaustivos sobre geografía lingüística del judeoespañol; y, por otro, los estudios sobre Laura Papo, desde sus colecciones de romances publicadas hasta los últimos trabajos sobre la mirada feminista de la autora); después aparecen los criterios de presentación del texto, junto a la transcripción del mismo (acompañada de notas aclaratorias para su mejor lectura), seguidos del análisis lingüístico de la obra, basado en los estudios sobre el judeoespañol en Bosnia, desde su sistema gráfico, fonológico, la morfología, sintaxis y el estudio del léxico; finalmente, se incluye un glosario, donde he recogido todas las palabras de difícil comprensión, derivadas de la evolución específica del judeoespañol, términos del español medieval y préstamos del hebreo, turco, serbocroata, francés e italiano; y, en último lugar, se adjunta la bibliografía citada en el presente trabajo.

2. OBJETIVOS

El objeto de estudio principal será la presentación escrita del manuscrito digitalizado de Laura Papo “Bohoreta” *La pasensia vale mučo, Estampa de folklore del tiempo turko* (1934) como fuente primaria para el conocimiento del judeoespañol de Bosnia del primer tercio del siglo XX.

A este objetivo general se pueden añadir los siguientes específicos: en primer lugar, contextualizar el texto en su época, variedad lingüística y dentro de la producción escrita de

su autora; por otra parte, analizar, con criterio filológico, el texto objeto de estudio, con el fin de comprobar las características del mismo dentro del contexto lingüístico donde se inserta.

3. METODOLOGÍA Y CORPUS

Para la realización del trabajo, ha sido necesario, en un primer momento, hacer una recopilación de todos los estudios sobre el judeoespañol disponibles a mi alcance, tanto en línea como en las bibliotecas de la Universidad de Granada y la Universidad de Jaén, concretamente de los que más profundizan en la zona geográfica de la autora, Bosnia y zonas cercanas balcánicas, que quedan descritos en la bibliografía del trabajo. Asimismo, también hice una búsqueda de las investigaciones sobre Laura Papo “Bohoreta”.

Una vez terminada esta cuestión, se procedió a la transcripción del manuscrito a partir de la reproducción facsímil con la que se contaba.¹ Para dicha tarea, me ayudé de herramientas digitales, como el *Diccionario Histórico del Judeoespañol (DHJE)*; para poder entender una amplia cantidad de vocabulario primero y después poder completar con notas aclaratorias y el glosario léxico, y así el lector, no necesariamente judío, comprenda expresiones culturales judías y sefardíes que aparecen en el texto.

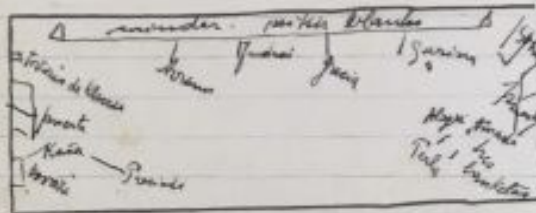
La transcripción se ha elaborado desde una perspectiva paleográfica, intentando ser fiel al manuscrito original (véase una muestra de una página, a continuación), y se ha dispuesto según las ediciones de obras teatrales. La transcripción se acompaña de una serie de notas que, por un lado, facilitan su lectura y comprensión; y, por otro, ayudan al análisis lingüístico del judeoespañol representado en esta obra. Además, al final del trabajo, se ha procedido a recoger en un glosario léxico las voces procedentes del fondo hispánico de difícil comprensión, así como las derivadas de las influencias de otras lenguas, como el serbio, turco, portugués o hebreo, entre otras. Se recopilan también para favorecer su consulta, especialmente, cuando aparecen en más de una ocasión en el texto, pues así se evita repetir notas.

¹ La reproducción procede de la edición facsímil de la obra realizada por Gušić, Spahić y Prenz Kopušar (2015).

La pasensia vale muco!....

Estampa de folklor del tiempo del turko
I en un akto.

Laura Pajo.



Personas.

Judaci el jorgandis
Gracia su muera
Avramo su hermano
Laura muera de Avramo
Pricado de grande de Gracia
Akore
Puka sus heras
Amada
En donjo la birta la vitina.

Tiempo, noie de alhat
A ora de avdala!
Ukapita yoko antes la
okupasion del Seabo.

el 1. abril 1939.

el telon se alvanta se ve a presiado he da a
quezma kave y se mira las manos, despues de esto
ke ja ke jee, se empieza a kantar la himna de noie
de alhat

O los grande kon su gracia
Hondamos muca bonansa,
No veamos mal y ansia } bis
A Nos y a todo Israel

ADRIY GRADA SARIZ
BIBLIOTECA PUBLICA I OTOR
In. br.

La pasiensia vale muco [facsimil del manuscrito inédito]

Para el análisis lingüístico, se han seguido las pautas de un estudio filológico, adaptado a las necesidades de un texto en judeoespañol. Gracias a esta revisión, se pueden poner de relieve las excepcionalidades propias del habla de las comunidades sefardíes de Bosnia, frente a otras variedades del propio judeoespañol.

4. ESTADO DE LA CUESTIÓN

4.1. Estudios del judeoespañol de Bosnia y otras zonas balcánicas

Los primeros estudios sobre el judeoespañol oriental² en la zona de los Balcanes fueron imprescindibles posteriormente por los materiales fonéticos que ofrecían, en los que se había captado un idioma casi extinguido, al que se le dio voz. En esta tarea destaca la misión lingüística de los investigadores Julius Subak (1872-1936) y Max A. Luria (1891-1966). Subak entre 1908 y 1909 realiza las primeras grabaciones de campo del judeoespañol con el objetivo de crear un extenso corpus lingüístico a partir de diversos poemas, romances y canciones. Esta tarea fue continuada en 1927 por Luria. Entre ambos conseguirán reunir un total de 41 documentos.³

Otros estudios destacados serían los realizados por Wagner como: “Algunas observaciones generales sobre el Judeoespañol de Oriente” (1923), “Caracteres generales del español de Oriente” (1930)⁴; y “Los dialectos judeoespañoles de Kareferia, Kastoria y Brusa”, aparecido en el Homenaje a Menéndez Pidal (1925). Y, por supuesto, los estudios de los textos recogidos por Cynthia M. Crews (Jopson) (1929, 1935, 1939).

² Tradicionalmente, el judeoespañol se ha dividido en dos zonas: por un lado, el judeoespañol oriental, el asentado en la zona de dominio del antiguo Imperio otomano (*grosso modo*, los Balcanes, Turquía e Israel), y el judeoespañol del norte de África.

³ Recoge las grabaciones realizadas por Julius Subak en 1908 y 1909 sobre las variedades del judeoespañol en los Balcanes, considerados los documentos sonoros más antiguos del judeoespañol con criterios académicos. En el presente artículo se hace una presentación de las dos colecciones y un comentario de alguno de sus aspectos lingüísticos más principales. Véase más información en la página Sefardiweb del CSIC (<http://sefardiweb.com>).

⁴ Recoge, revisado y corregido, el texto de tres conferencias pronunciadas en el Centro de Estudios Históricos de Madrid en 1925: la primera sobre arcaísmos fonéticos y léxicos, la segunda sobre elementos judíos e influencias no hispánicas en el español de los sefardíes y la tercera sobre la creación literaria y la situación cultural de los sefardíes; añade una docena de textos en prosa, algunos de fuente impresa, pero la mayoría procedentes de sus encuestas de campo entre los sefardíes orientales. Más información en Sefardiweb (<http://sefardiweb.com>).

Wagner en “*Judenspanisch I, II*” (1990; *apud* Smid, 2002) distingue en dos grupos mayoritarios de hablantes de judeoespañol: el occidental (Salónica, Macedonia, Bosnia, Serbia, Bulgaria Occidental) y el oriental (Adrianópolis, Constantinopla, Bursa, Esmirna, Rodas).

Los rasgos principales del grupo occidental son⁵:

- La /o/ final se pronuncia como /u/.
- La /e/ final se pronuncia como /i/.
- La /a/ final se pronuncia como una /e/ relajada.
- La conservación del fonema fricativo labiodental sordo /f/ inicial.
- La pronunciación de /e/ como /a/: *piarna* (*pierna*), *vardi* (*verde*).

Kalmi Baruch (1896-1945) publica varios estudios (1923, 1930) sobre la lengua sefardí en Bosnia y recoge para ello los romances de los que disponía Laura Papo. En su obra *El judeo-español de Bosnia* (1930) presenta las características propias de los rasgos fonológicos y fonéticos más significativos del judeoespañol en esa zona:

- La neutralización de las oposiciones de fonemas /e/ : /i/ y /o/ : /u/ en posición postónica o protónica, especialmente en posición final: *peinar* > *pinar*, *sangre* > *sangri*, *tocar* > *tucar*, *queso* > *kežu*.
- Las vocales /i/ y /u/ en los diptongos se convierten en semivocales /i̯/, /u̯/, respectivamente: *olor* > *g[u̯_e]zmu*, *limpio*: *limp[i̯_u]*.
- La vocal /e/ cambia a /a/ en posición tónica ante vibrante, sobre todo en los diptongos: *invierno* > *inviarno*.
- La conservación de /f/ inicial, como en el español preclásico, aunque también existen formas de la pérdida total de la inicial, como en el español moderno: *hijo* > *fīžu*, *higo* > *fīgu*.
- En el judeoespañol de Bosnia también se conservan las formas con /x/ inicial aspirada, al lado de la labiodental /f-/: *fue* (*pretérito indefinido del verbo ir*) > *[f]u_é*; *[χ]u_é*.
- Distinción entre la oclusiva bilabial /b/ y la fricativa labiodental /v/: *sobrino* > *su[v]rīnu*, *barba* > *bár[v]a*, *boca* > *[b]óka*, *blanco* > *[b]lángo*.

⁵ Estos rasgos guardan relación con los dialectos del norte de España o de Portugal, es decir, de los dialectos de Asturias, Galicia, Aragón y, hasta cierto punto, de Cataluña.

- La palatalización de /k/ y /g/ es un fenómeno muy peculiar del judeoespañol de los sefardíes de Bosnia, que solo se da en esta variedad. La articulación de /k/ y /g/ se realiza más en el ámbito palatal que en el velar, sobre todo después de la vocal /i/ tónica, por lo que el fonema /k/ se convierte en la palatal /č/ y el fonema /g/ pasa a /dj/: *butik* > *butik'a* > *butiča* (tienda). Este fenómeno es muy frecuente con los diminutivos en *-ico*, *-ica*, *-ito* e *-ita*: *ermanico* > *ermanik'u* > *ermaniču* (hermanico).
- Aspiración de las oclusivas /t/ y /d/ ante la vocal /i/: *diente* > [d']ienti, *cuidado* > ku[d']iu.
- Metátesis: *guadra* [ɣwa.dri], *dalde* [dáldi].

También es esencial para el estudio del judeoespañol de Bosnia la tesis doctoral de Romano (1933), titulada *Dictionary of Spoken Judeo-Spanish/French/German. With an Introduction on Phonetics and Word Formation*, que recoge un glosario de voces de esta variedad lingüística del judeoespañol.

Marius Sala, director de la Sección de Lenguas Románicas del Instituto de Lingüística de la Academia Rumana de Bucarest, reúne algunos de los resultados de sus trabajos sobre el judeoespañol de Rumanía en *Estudios sobre el judeoespañol de Bucarest* (1970). Son nueve artículos, publicados anteriormente en varias revistas especializadas. En ellos se estudia el sefardí tanto desde el punto de vista descriptivo, como en su aspecto de lengua en proceso de disgregación. Más tarde publicará su tesis doctoral *Phonétique et phonologie du judéo-espagnol de Bucarest* (1971), retomando las ideas de Wagner sobre cómo muere una lengua (Sala, 1971: 107-102) y enfocándose en el desarrollo de las comunidades sefardíes de los Balcanes y su posterior declive.

Por otra parte, Kovačec (1938), lingüista y romanista croata, ofrece mayor número de datos sobre la comunidad judía en la antigua Ragusa (Dubrovnik), desde el asentamiento anterior a la expulsión como al posterior, a través de “Un texto judeoespañol de Dubrovnic” (1972-1973). Hace un importante recorrido sobre la isolación de la lengua en cada uno de los territorios donde los sefardíes se asientan y cómo las lenguas de contacto cada vez son más influyentes y dejan al judeoespañol como lengua familiar íntima, perdiendo así mucho de su entidad. Como ejemplo toma a una de las últimas familias sefardíes en Dubrovnik (Los Tolentino), que son entrevistados por Kovačec, consiguiendo este un documento sonoro muy interesante para completar el cuestionario *ALM (Atlas Lingüístico Mediterráneo)*. Se hace una presentación del texto en judeoespañol, un estudio basándose en las diferenciaciones

específicas de judeoespañol de Dubrovnik y un anexo de notas de léxico del texto. En su posterior trabajo, “Sobre el valor de las unidades *t* (*k, k, é, kj*) y *d* (*g, g, d, gj*) en el judeoespañol de Sarajevo y Dubrovnik” (1986-1987), Kovačec hace un estudio pormenorizado sobre las variaciones palatales en las consonantes del judeoespañol en la zona de Sarajevo y Dubrovnik.

No obstante, en opinión de Quintana (2004: 15), parece que “no se llegara a realizar una descripción profunda del judeoespañol hasta la aparición del manual de enseñanza de David M. Bunis, *Judezmo* (1999a)”, donde el autor menciona también algunas de las variantes gramaticales en uso en las principales comunidades sefardíes.⁶ Bunis escribe su libro sobre el judeoespañol como manual introductorio, en hebreo, de nivel universitario. Incluye una descripción estructural y sociolingüística del lenguaje y la literatura creada en él desde la Edad Media hasta la era moderna, una rica antología de selecciones de lectura, análisis lingüístico, ejercicios para reforzar la adquisición activa del idioma, una tabla detallada de sistema verbal y un diccionario bilingüe. Añade una descripción del sistema de sonido, los sistemas de escritura de letras hebreas y latinas que se utilizan para transcribirlo y un análisis morfológico y sintáctico de las estructuras lingüísticas que aparecen en las selecciones de lectura, diseñadas para proporcionar al lector una introducción completa al judeoespañol moderno en sus diversas formas regionales y estilísticas. La categorización por regiones hará que no se estudie como una globalidad, pues el judeoespañol tiene su propia dialectología regional.

Para continuar con el repaso sobre los estudios más destacados acerca del judeoespañol en la zona de los Balcanes, debemos incidir en la obra de Ralph Penny, por su gran relevancia para los posteriores análisis dialectales del judeoespañol. El autor, apoyándose en los estudios sociolingüísticos de las teorías de las redes sociales y la de contacto de los dialectos, cohesiona una nueva perspectiva sobre los estudios del judeoespañol. Penny cambia drásticamente la idea arraigada del judeoespañol como

⁶ Antes de *Judezmo*, escribe Bunis “Voices from Jewish Salonika” donde se hace un análisis sobre “Tío Ezrá y su mujer Benuta” y “Tío Bohor y su mujer Djamila”, columnas satíricas publicadas entre 1929 y 1940 en varios periódicos de Salónica. Se analiza la lengua y también a los sefardíes de oriente a través de estas columnas sin autor conocido ya que se escribieron con seudónimo. También con anterioridad Bunis escribió el artículo: “Some Problems in Judezmo Linguistics” (1983), como orientación a los problemas de estudio del judezmo. Recoge en el artículo las ideas de Weinreich (1973) sobre las lenguas de la diáspora para centrarse en el judeoespañol. Ya en este artículo habla sobre el problema de las variaciones regionales para su estudio, y que durante el periodo entre guerras la división territorial se prestará a la división dialectal. Entre otras, trata la necesidad de un atlas lingüístico, demarcando los límites geográficos de la lengua.

solamente un dialecto arcaico, que a través de siglos aislado y expuesto a las influencias de diferentes idiomas queda empobrecido hasta su práctica liquidación.

En “Dialect Contacts and Social Networks” (1992-1993) y en “Variation in Judeo-Spanish” (2000), Penny hace una innovación fundamental acerca de la creencia de que el judeoespañol es una mezcla de dialectos, si esta teoría fuese cierta no se explicaría por qué hay elementos que prevalecen tras 1942, y otros que no. Se enumeran los elementos no castellanos y las innovaciones tras la expulsión. En “La innovación fonológica del judeoespañol” muestra a través del judeoespañol de los Balcanes y Turquía un estudio fonológico y fonético para demostrar la teoría mencionada con anterioridad, el contacto de dialectos y redes sociales⁷, con la que explicar las características judeoespañolas identificadas.

Asimismo, en el apartado 6 de *Variation in Judeo-Spanish* (2000: 264-290), analiza detalladamente los puntos vistos con anterioridad en sus otros trabajos; esto es: los nombres que ha recibido la variedad lingüística, sus sistemas de escritura, la lengua de las comunidades judías medievales. la expulsión y sus consecuencias lingüísticas, los rasgos del judeoespañol (innovaciones, conservaciones, simplificaciones, rasgos no castellanos), los rasgos mantenidos en judeoespañol pero rechazados en el estándar peninsular, la variación existente dentro del judeoespañol y la muerte del propio judeoespañol.

Penny (1992) describe que las diferencias fundamentales harán que su variedad lingüística difiera de todos los dialectos que han contribuido a su formación y que se puede establecer una serie de fenómenos fonológicos judeoespañoles, distintos de los fenómenos toledanos correspondientes, que se deben, con toda probabilidad, a la simplificación y/o a la nivelación”. Las diferencias generales no castellanas del judeoespañol, según Penny (1992: 126-134), son:

- El yeísmo: *kaye* (*calle*), *yamar* (*llamar*), *streya~strea* (*estrella*), *eya~ea* (*ella*).
- El seseo: *pasar* (en español medieval *passar*), *piesa* (en español medieval *pieça*).
- El zezeo: *kaza* (*casa*), *kuzina* (en español medieval *cozina*).
- El grupo /mb/ en vez de /m/: *lamber* (*lamer*), *lombu* (*lomo*), *palomba* (*paloma*).

⁷ Basándose en los estudios de James y Lesley Milroy: el contacto de las lenguas desempeña una función importante en la historia y la dialectología del español, Penny (2000), en parte apoyado en las ideas de Milroy y Milroy (1985) sobre el papel de las redes sociales en la innovación y difusión lingüística.

- Variantes diptongadas y no diptongadas: *prieto, -u / preto, -u* (*prieto* ‘negro’), *ruego, -u / rogo, -u* (*ruego*).
- Los distintos resultados de la /f/ inicial latina: *furmiga~urmiga* (*hormiga*), *fieru~ieru* (*hierro*).

Por su parte, las innovaciones (Penny, 1992: 255) se pueden sintetizar en:

- La palatalización de la /a/ final en /e/: *kaze* (*casa*), *meze* (*mesa*).
- La pérdida de la /e/ inicial seguida de /s/ + consonante (principalmente en Bucarest, Estambul, Bitola): *skalera* (*escalera*), *skrivir* (*escribir*), *spada* (*espada*), *spantarse* (*espantarse*).
- La cerrazón de la /e/ final en /i/ (en el norte y oeste de los Balcanes): *esti* (*este*), *esi* (*ese*), *tardi* (*tarde*), *nochi* (*noche*).
- En el judeoespañol de Bulgaria, Rumania y Yugoslavia se cierra regularmente la vocal posterior en posición final, como ocurre en leonés y portugués: *kezu, kodu* (*cfr. esp. queso, codo*). En cambio en Grecia y Turquía se oye una vocal /o/, como en el castellano peninsular y en aragonés.
- La convergencia total de los fonemas vibrante simple alveolar sonoro y vibrante múltiple alveolar sonoro, con pérdida de este último: *enterarse* (*enterrarse*), *fieru~ieru* (*hierro*).
- Cambio del fonema nasal alveolar sonoro /n/ inicial en nasal bilabial sonoro /m/, sobre todo ante diptongo /we/: *muzatros* (*nosotros*), *mos* (*nos*), *muestro* (*nuestro*), *muevi* (*nueve*), *muevu* (*nuevo*), *muez* (*nuez*).
- La metátesis de /rd/ en /dr/: *akudrarsi* (*acordarse*), *godru* (*gordo*), *pidrer* (*perder*), *pidrunar* (*perdonar*), *tadri* (*tarde*), *vedri* (*verde*).

De entre todos estos rasgos, basándose en las teorías sociolingüísticas de James y Lesley Milroy (Penny, 1992: 256), hay que señalar como específicos:

- El cierre de las vocales finales, que no ocurre de forma regular en ningún habla peninsular. En el norte de la Península (y algunas zonas americanas) se puede observar una cerrazón parcial en la gran mayoría de las palabras en cuestión y una cerrazón total en una serie muy limitada de palabras: *esti, esi, aquelli, elli, tardi, nochi* (y unas pocas más).
- En el judeoespañol de Yugoslavia, cualquier /a/ final se palataliza en /e/ *kaze, meze* (*cfr. esp. casa, mesa*). Como bien se sabe, la palatalización de /a/ final en la Península

o no llega a /e/ (por ejemplo, en Portugal, Santander, etc.) o está condicionada por una /s/ o una /n/ final (como en catalán y asturiano central).

- En Bucarest, Estambul, Bitola, etc. se nota la pérdida de la /e/ inicial seguida de /s/ consonante: *skalera*, *skrivir*, *spada*, *struxar* (cfr. esp. *escalera*, *escribir*, *espada*, *estrujar*).
- Los fonemas /b/, /d/ y /g/ se realizan únicamente como oclusivos en el judeoespañol de Rumanía y Bulgaria: [kábu] [boda] [ágo] (cabo, boda, hago). Según todas las apariencias estos fonemas ya eran predominantemente fricativos en todas las variedades del español del siglo XV, de manera que la realización oclusiva debe considerarse como otra innovación, cualquiera que sea su origen.

Retomando la idea de Bunis de la necesidad de un atlas lingüístico del judeoespañol, surgen los trabajos más destacados realizados por Quintana. Su tesis doctoral (2005) será la antesala de su posterior libro, *Geografía Lingüística del Judeoespañol* (2006). Quintana hace en su tesis una distinción de cambio de rumbo en las investigaciones sobre el judeoespañol. Así se expresa sobre la variación (2005: 342-343):

Por tanto, la variación diatópica del judeoespañol no guarda relación alguna con el origen regional de los primeros sefardíes acogidos por las autoridades otomanas, en contra de las afirmaciones varias veces repetidas hasta los años cincuenta del pasado siglo, y corregidas posteriormente por otros investigadores.

Su libro fue el primero que se dedicó a la variación diatópica del judeoespañol, enmarcándolo desde 1850 hasta 1940; en ese periodo la autora abarca los planos fonético, fonológico, morfosintáctico y léxico-semántico.

Las tres áreas fonéticas y fonológicas a las que el libro hace referencia se dividen de la siguiente forma (fig. 1):

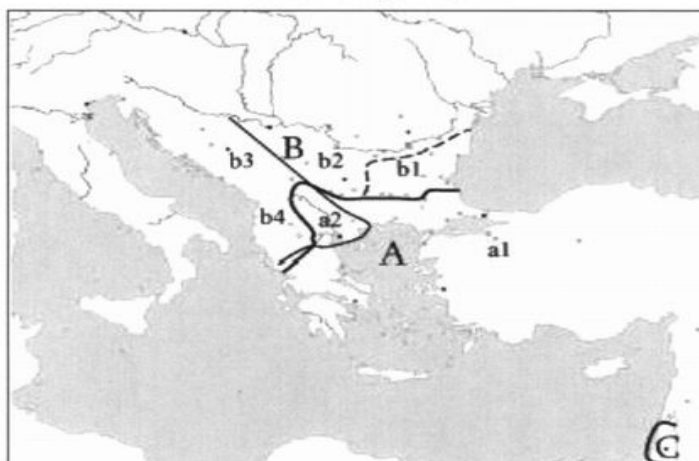


Fig. 1. Áreas fonético-fonológicas del judeoespañol oriental (Quintana, 2006: 390).

Zona central A, (zona sur de los Balcanes: Turquía, Grecia, Egipto, Estambul, Macedonia y Salónica); la zona periférica europea B (norte y oeste de los Balcanes); y la zona periférica extraeuropea C (Israel). La zona B se subdivide en b1 (sureste de Bulgaria), b2 (norte y oeste de Bulgaria; Serbia y Rumanía), b3 (Bosnia, Croacia) y b4 (extremo occidental de Macedonia [Bitola] y Albania).

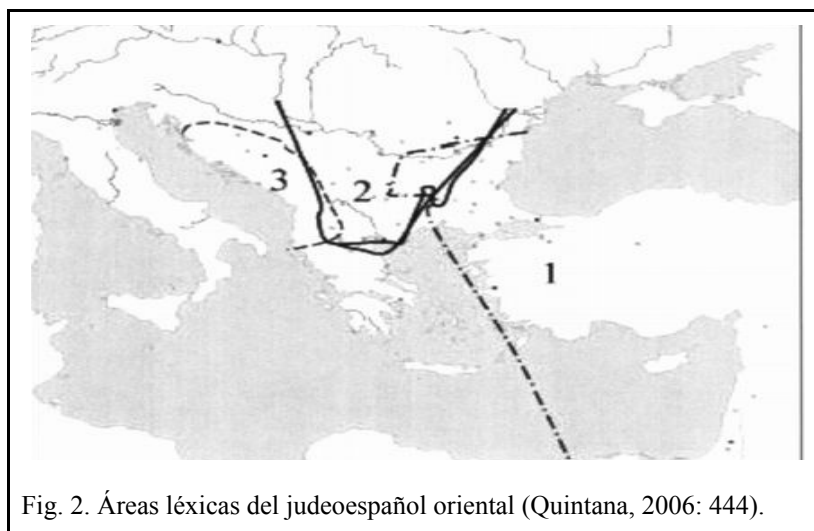
Las principales variaciones diatópicas de tipo fonológico con las que es posible delimitar estas áreas son las siguientes:

- Vocales: la adaptación de /e/ del búlgaro, será el cambio más significativo.
- Consonantes: con diferentes sistemas fonológicos dependiendo del área; en el interior de los Balcanes los más importantes son la conservación de /dz/ en algunas palabras como en ['doze], ['treze]; la adecuación de la pronunciación sefardí /s/ a la pronunciación asquenazí de /ts/ [ma'sa]-[ma'tsa]; la neutralización de la oposición fonológica /r/ y /r/ en posición intervocálica, ocasionando la pérdida del valor funcional de /r/ tanto en la zona periférica como en la central.

Las principales variaciones diatópicas a nivel fonético son:

- Vocales: neutralización de la oposición entre las vocales /e/ : /i/ y /o/ : /u/ en posición átona (zona de la periferia); cierre de [a] en posición átona final, neutralizándose en [e] (Bitola, Pristina, comunidades occidentales del sur de Bulgaria); cierre de [a] en posición átona final, con realización intermedia [ɛ] (norte Bulgaria); cierre de [a] en posición átona final apareciendo la vocal indeterminada [ə] por el contacto con el Búlgaro (resto de comunidades búlgaras); cierre de [a] en posición átona final cambiando a [æ] (Jerusalén); neutralización de la oposición entre los fonemas /e/ : /a/ seguidos de [-r] + V y [-r] +t, d, s, l, n (Balcanes occidentales); reducción del diptongo [ei] o refuerzo de [-w-] con un elemento de fricción audible [g] (ejemplos: *sandjuguela-sandjuela; djugueves-djueves* o con [-v-] *sandjuvela-sandjuela; djuveves-djueves*).
- Consonantes: a través de algunos cambios fonéticos no generalizados se eliminaron variantes de la norma, los más importantes son: en las zonas B y C, la desaparición de las realizaciones fricativas [-ð-] y [-ʎ-] de los fonemas /d/ y /g/; la glotalización del fonema /χ/; en la zona A, los alófonos /d/ y /g/ pueden aparecer en posición inicial e intervocálica; enmudecimiento de [f-].

Por otra parte, las áreas que se pueden establecer según criterios léxicos son las siguientes (fig. 2):



- Área 1: Turquía, Bulgaria oriental y algunas comunidades de Israel.
- Área 2: Salónica, Skopje, Sofía, Vidin, Ruse, Bucarest, Vedin, Belgrado (rutas comerciales), parte de Grecia y Macedonia.
- Área 3: interior de los Balcanes, comunidades al oeste de Grecia y algunas de Salónica.

En lo que concierne a las diferencias léxicas dentro del judeoespañol, son ocasionadas por diferentes elecciones: la iberorromana, variantes diastráticas diferentes, variantes interdialectales, innovaciones fonéticas internas, innovaciones léxicas por derivación, por contacto de lenguas (adaptaciones del castellano posteriores a 1492): portugués, italiano, adaptaciones del veneciano, del griego hablado por los judíos, del turco, serbio, búlgaro, rumano, valaco, alemán, etc.).

Algunos ejemplos de la variación en el léxico se pueden ver en las tablas adjuntas (fig. 3 y fig. 4):

Isolexo	Sofía	Salónica	Estambul	Mapa
25	djidió	djidió	djudió	71
26	kuerpo	kuerpo	puerpo	72
		puerpo		
27	?	fe-, fiúzia	figúzia	73
28	la padér	la paré	la paréd	74
29	chorrón	yorón	chorón	75


 Innovaciones fonéticas.

Fig. 3. Variaciones léxicas (Quintana, 2006: 239).

Isolexo	Sarajevo	Bitola	Salónica	Estambul	Mapa
30	tiralanya		aranyero	tiralanya	
	taralanya				47
31	almeshada	almeshade	marmelada de prunas	marmelada de zirguela	49
	karu	karriku	karrucha	makará	92


 Innovaciones por derivación..

Fig. 4. Variaciones léxicas (Quintana, 2006: 241).

Así pues, las especificidades más características del judeoespañol (fonéticas, fonológicas y léxicas) se pueden resumir en lo siguiente (Quintana 2006: 29-107, 109-133, 276-284, 294, 319, 353):

- La variante [gw-] aparece en posición inicial ['gwesu] y la variante [w] se conserva en posición intermedia ['dʒweves].
- Glotalización de [χ].
- Las vocales átonas /e/ y /o/ en posición final de palabra con realizaciones más cerradas que en Estambul y en Salónica.
- La vocal /e/ átona se llega a pronunciar como [i] en posición pretónica en algunas palabras: [te_ʔi'la], [ven'tanæ_].
- El fonema /a/ en posición final átona conserva la realización etimológica [-a].
- Neutralización de la oposición entre los fonemas /e/ : /a/ seguidos de [-r] + V y [-r] +t, d, s, l, n. La neutralización se produce tanto en sílaba tónica como en sílaba átona y afecta también a la vocal en los diptongos crecientes [we] e [je], pero no se produce nunca ante [r] seguida de consonantes que no sea [t], [d], [s], [l] y [n].
- El cambio de /dʒ/ a /z_/ no alcanzó a todo el léxico en todas las variedades, /dʒ/ se mantuvo.
- /tʰs/ se encuentra en palabras hebreas como [tseda'ka] y en algunos préstamos, como [pɾopɔrtʰsjɔn].
- La oposición intervocálica /-r-/ : /r/ se neutralizó, con lo cual se produjo la desfonologización del primer fonema: ['roza], ['taɾɔði].
- Sus variantes combinatorias fricativas [-ð-] y [-ʎ-] que aparecían entre vocales se pierden.
- Los fonemas velares oclusivos /k/ y /g/ desarrollaron realizaciones palatales condicionadas por la proximidad de la vocal tónica [i].
- [f-] se conserva en la mayoría de los lexemas, tanto en posición inicial absoluta como precedida de afijos: [fa'vlar], [fi'zu].
- Debido al contacto con la lengua serbocroata, el sonido [χ]+[we] se pasó a pronunciar como glotal [h].
- No se da la metátesis de contacto entre la consonante [r] y la explosiva [ð].
- *Loke* como forma de pronombre interrogativo.

- Algunas variantes diatópicas de léxico que se pueden señalar son: *anteojos*, la forma antigua castellana *antojos* se transforma en *intojus*; no se hace distinción semántica entre *araña* y *telaraña*; con más frecuencia *aranya* y *tiralanya* o *taralanya*; de ciruela, se usará *almesha*, del gallego-portugués *ameixa*; la conservación del lexema castellano *rodiya*, así como de las formas *kuidar* y *kuidado*; se usa la forma *luenga* surgida por metátesis de la forma castellana estandarizada *lengua*; la forma *djidió* era la variante estandarizada; del lexema *pared* surgió *padér*; el lexema *djendjivres* se usa por el lexema *encías*; el lexema gallego-portugués [*sam̃be'fuga*] (*sanguijuela*), variará hasta [*sami'fuga*]; el lexema portugués *trempe* será el utilizado (de *trébedes* ‘aro o triángulo de hierro con tres pies para poner vasijas sobre el fuego’); se emplea el lexema *kumpir* que deriva de la variante serbia *krompir* (*patata*); se usan los balcanismos de *taza* (*findjan* como en la variedad de los musulmanes bosnios, y *fildjan* como en la de los cristianos ortodoxos); se utiliza *ridá* de origen turco (*pañuelo*); como préstamo del italiano se emplea *karrucha* o las variantes fónicas *karucha* o *karrocha* (‘rueda de vehículo o bobina’).

Tras los esenciales estudios de Quintana, se pueden destacar otros autores que en los últimos años han tenido publicaciones muy importantes sobre el judeoespañol de los Balcanes, entre los que se pueden destacar los estudio del judeoespañol de Serbia Vucina, “El judeoespañol de Belgrado (Serbia): un caso paradigmático de desplazamiento lingüístico en los Balcanes”, donde se presentan las condiciones generales tanto del mantenimiento del judeoespañol como de su desplazamiento por el serbio.

4.2. Estudios sobre Laura Papo

Los estudios sobre las obras de Laura Papo son de reciente producción. En la primera etapa de aproximación como autora se investiga su obra solo a través de textos en serbocroata, lo que no ayudó a su difusión como escritora para los estudiosos del judeoespañol. Ciertamente hoy día existe una catalogación de sus obras muy detallada, pero solo en los últimos años se analizan esas obras desde una importancia más trascendental, para el descubrimiento, desde sus textos, de la comunidad sefardí de Bosnia de su tiempo y, por supuesto, como apunte de la supervivencia intercultural que se desprende de ellos.

Las primeras notas sobre Laura Papo se obtienen a través de su colección de romances bosnios en judeoespañol; seis de ellos son recogidos por Baruch en 1933 en uno de sus artículos: “Španske romanse bosanskih Jevreja”. Tras esto Čampara (1963) hace un catálogo del legado, y sirviéndose de la información anterior que lee de Baruch (1933), da a entender que existen más obras, como cuentos, a los que no había tenido acceso. Este completo catálogo es revisado y publicado años más tarde por el propio Čampara (1967) en el artículo “Prilog bibliografiji književnog rada Laure Papo / Bohoreta”; Ovadija (1966) completa este listado con datos bibliográficos.

El libro de Vidaković-Petrov (1986), *Kultura španskih Jevreja na jugoslovenskom tlu*, recoge al final del mismo un listado bibliográfico de manuscritos redactados entre guerras en Yugoslavia, en los que se incluyen, salvo alguna excepción, los de Laura Papo Bohoreta. La lista de las obras de la autora dará un paso más tras Nezirović (1992: 599), *Jevrejsko španjolska književnost*, donde presenta quince títulos de la autora, incluyendo entre ellos también algunos artículos.

Romero profundiza en los estudios sobre la autora con diferentes publicaciones, su primer acercamiento al legado es incompleto por su difícil acceso al Archivo Histórico de Sarajevo, y necesita la ayuda de Vidaković-Petrov para la traducción del artículo de Čampara del serbocroata al español para *El teatro de los sefardíes orientales* (1979), donde corrige errores tanto de Čampara (1963) como de Ovadija (1966).

Elizer Papo es uno de los grandes investigadores sobre la autora. Hace un registro bibliográfico de las obras de Bohoreta (Papo 2012), y otro sobre su política lingüística y sus decisiones con respecto a escritura, ortografía, fuentes de inspiración y préstamos legítimos para instaurar una expresión novedosa y actualizada del judeoespañol (Papo 2009). Posteriormente, publica “Entre la modernidad y la tradición, el feminismo y la patriarquia: Vida y obra de Laura Papo “Bohoreta”, primera dramaturga en lengua judeo-española” (Papo 2010); donde es capaz de reconstruir, tal y como dice él, su biografía espiritual y creativa, según sus textos y publicaciones.

Destaca también Díaz-Mas, que dirigió el proyecto de investigación “Los sefardíes ante sí mismos y sus relaciones con España” (a partir del cual se creó el portal Sefardiweb) y ha escrito artículos importantes sobre el papel de la mujer sefardí, entre ellos cabe mencionar “Gordana Kuić: La memoria de las mujeres sefardíes de Bosnia” (2009), en el que se hace una revisión desde varias perspectivas sobre la autora serbia, sobrina de Laura Papo.

Prenz Korpušar (2012) ha publicado la pieza teatral *Esterka*, donde se describe la obra y se ahonda en el proceso de la emancipación de la mujer sefardí en Bosnia.

Los trabajos siguientes son de gran importancia como, indica Kovačević (2014: 33):

El artículo de Milica Jakobiec-Semkowowa (2013) sobre los askenazies y sefardíes de Sarajevo, en el cual menciona a Laura Papo y cita varios fragmentos de la novela *El perfume de la lluvia en los Balkanes* de Kuić; otro artículo de Eliezer Papo (2013), en el que tiene en cuenta a Laura Papo al hablar de influencias del alemán en el judeoespañol de Bosnia (2013b); y uno de Rosa Sánchez (2014) sobre la variación lingüística en el teatro de Laura Papo.

La tesis de Kovačević (2014), *El mundo sefardí en la obra de Laura Papo y el lugar de la mujer en él*, describe un entorno patriarcal sefardí a partir de la ocupación austrohúngara 1878 a través de Laura Papo, reseña el papel de la mujer, cambiante en este tiempo entre guerras, y cómo se va desdibujando el entorno patriarcal de la mujer sefardí y comienza su emancipación. Su publicación del libro *La mujer sefardí. Cuentos, textos y poemas* (2018) es una edición crítica y estudio de los relatos de Laura Papo “Madres”, “Morena”, “Linda-Rikordo di Oriente”, “Por esto akea vieza no se kizo murir”, “Tiya Rahelona de Sasson”, “Tija Merkada di Jahilo Finci” y el poema “Al occasion del jubileo de combate, lavoro i suceso”.

5. CRITERIOS DE PRESENTACIÓN DEL TEXTO

El objetivo principal es la fidelidad gráfica al texto original, ya que se trata de una transcripción paleográfica y no de una edición crítica. Por tanto, el criterio general de presentación es mantener plenamente las características del texto original, incluida la acentuación gráfica, aunque modificando algunos signos de puntuación como los de exclamación o interrogación, marcándolos dobles en los casos que no hay apertura y cierre.

Asimismo, con el fin de poder dejar constancia (para su posterior análisis) de los fenómenos lingüísticos dialectales presentes en la obra, se ha mantenido la neutralización de las oposiciones de fonemas /e/ - /i/ y /o/ - /u/, ya sea en posición postónica ya protónica, como ocurre en *alégri* (*alegre*), y se conserva la /f/ por h aspirada.

En lo que respecta también a cuestiones gráficas, tampoco se han cambiado las grafías de las letras *q* y *c*, que en ocasiones aparecen en el texto escritas como en español y en otras como en judeoespañol; se mantendrá el fonema oclusivo /k/ representado por la letra *k*, al igual que representado por la letra *c*; se mantendrá la presentación de *x* por *j* o *h*, según el caso; se mantendrá la grafía *j* para el fonema palatal correspondiente (y con el que se indica el yeísmo del texto); se mantiene también el fonema /z/, representado por la letra *z*; el dígrafo *dj*, que representa el fonema /ʤ/, se mantendrá en el texto igualmente, así como la distinción de la bilabial oclusiva /b/ de la labiodental fricativa /v/ y se mantienen igualmente las grafías *š*, *ž* y *č*, que hacen referencia a los fonemas prepalatales sordo y sonoro y palatal africado, respectivamente.

6. ¡LA PASENSIA VALE MUČO! ESTAMPA DEL FOLKLOR DEL TIEMPO DEL
TURKO EN UN AKTO (1934)

¡LA PASENSIA VALE MUČO!
ESTAMPA DEL FOLKLOR DEL TIEMPO DEL TURKO
[Pieza teatral] EN UN AKTO

Laura Papo

Sarej, el 7 abril, 1934

PERSONAS

JUDAČI <Amar>, el jorgandži⁸
GRACIA, su mužer
AVRAMO, su ermano
SARINA, mužer de Avramo
PRECIADO, izo grande de Gracia
ALEGRE, PERLA, AMADA, sus ižas
ERDONJA, la biuda, la vizina

TIEMPO

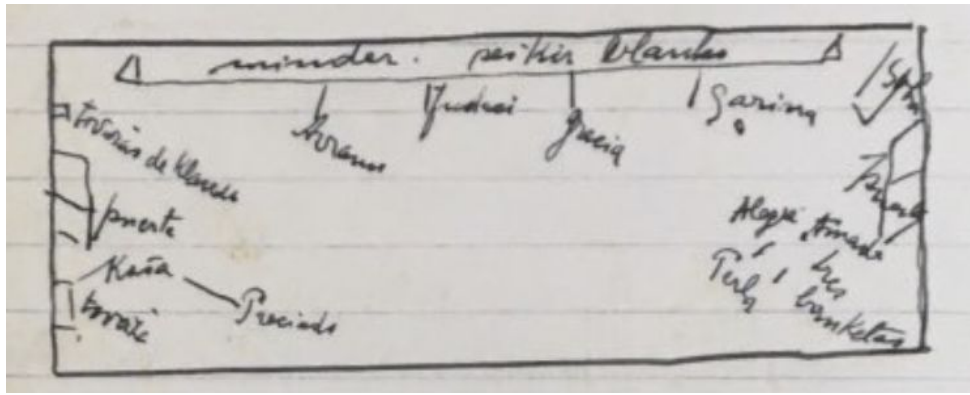
Noče de alhat⁹
[tachado] ¡[A] ora de avdala!¹⁰
Akapita poko antes la okupasion del Švábo¹¹

⁸ Bos. *jorgandžije* - ‘edredones’ (por extensión, *el colchonero*).

⁹ Heb. ‘primer día de la semana, domingo’.

¹⁰ La *havdalá* es la ceremonia religiosa judía que marca el fin simbólico del *sabbat* (‘sábado, séptimo día de la semana’), al anochecer del sábado, y anuncia la llegada de una nueva semana. Los sefardíes tenían la costumbre de cantar canciones y esta era una de las más frecuentes entre los sefardíes de Bosnia.

¹¹ Se refiere a los tiempos de la ocupación austro húngara, esto es, poco antes del año 1878.



[Imagen de la disposición de los personajes en el escenario]

I [PRIMER ACTO]

El telon se alevanta. Se ve a presiado ke da a guezmer¹² kave¹³ y se miran <todos> las manos, duspues de esto ke ja se izo, se empesa a kantar la himna de noche de alhat.

I

O Dio grande kon su gracia¹⁴

Mandamos muča bonansa,
No veamos mal y ansia}bis

A Nos y a todo Ysrael}bis

II

Veni todos, aunemos.

A su nombre alavemos

Y de el demandaremos}bis

La salvasion para Ysrael}bis

Se saludan todos.

JUDAČI.— Saba-a tov¹⁵.

¿Todos dan respuesta en ebreo?: Savua-a tov¹⁶.

JUDAČI.— ¡Buenas semanas! ¡Semanadas buenas y klaras mežores ke las pasadas!

¹² ~ 'oler'.

¹³ Turc. *kahve* 'café; semilla del cafeto'.

¹⁴ La canción en judeoespañol está disponible en: <<https://www.youtube.com/watch?v=ktV2okvemy4>>.

¹⁵ Heb. *Shabat* 'sábado' y *Tov* 'buen'. Expresión con la que se desea *feliz sábado*, que es el día sagrado para los judíos.

¹⁶ Heb. *Shavúa* 'semana' y *Tov* 'buena'. Expresión de buen augurio que se utiliza el sábado por la noche para desear un feliz comienzo de semana.

Todos.— ¡Amen!

JUDAČI.— ¡Ama esta una nočada ermoza, pekado ke kajo luvia! ¡Sino mos ijamos ala guerta duspues del avdala! ¡A guezmer un poko el golor de los arvoles en flores! ¡Ahuera esta umido! ¡Duspues de akea kalor de oj; ken se puedia dubitar ke va kajer luvia!

GRASIA.— ¿No savi el asi mi biva ke Saraj¹⁷ tiene sfrialdat? Esta tiera mu<e>stra tiene sekera. ¡No le abasta luvia, esto mas ke esto! ¡Ama vera para Sukot¹⁸! ¡Vera beraha¹⁹ y azlaha²⁰! ¡Vera frutero! ¡Por dizir ja mos kalia un poko enkalar la kaza y jameme un batidor kero batir la lana sienta el!

JUDAČI.— (*Bonačo*) ¡No se komo me staš todas esta noče, muj afetadas²¹ muj vistidas! ¡Luke es esti saltanet!²²

GRACIA.— (*Raviosa, ja tartalea*) ¡Eee!, ¡no mi eče las palavras al ajre! ¡Akejo ke se dize onde mozotros ažiko, sevojikja, senjora teja!

JUDAČI.— (*Se sonriji kon bondat*) ¡Deša tomar soluk²³ a mi fiza! ¡Dainda tengo la savor del pastel de šabat, y tu luego keras! ¡Esto es prinsipio de la semana! ¡Aspera aminja, avriremos el čefenk²⁴ empesaremos a ganar, y duspues a gastar!

GRACIA.— El savi tapar<me> la boka, kon palavrikjaz mantekozas. ¡Mi fižo, mi fizu, entrimientis, a mi mi kale²⁵ estar emudesida!

JUDAČI.— ¿Y otra ves te demando luke es estos adovos?

ALEGRETE.— (*Salta*) Oj hue šabat de talamo²⁶, de la fiža de la Rubisa²⁷, mozotros huemos servideras. ¡Mana y tia Sarina hueron konshuegras butras! Viera padre

¹⁷ ~ 'Sarajevo'.

¹⁸ Heb. *sukot* 'Fiesta de las Cabañas o de los Tabernáculos', que se celebra a lo largo de 7 días en Israel (del 15 al 22 de Tishrei, en septiembre-octubre) y 8 días en la diáspora judía (hasta el 23 de ese mes).

¹⁹ Heb. *berajá* 'oración, bendición, plegaria'.

²⁰ Heb. *atzlajá* 'felicidad'.

²¹ ~ 'Arregladas, adornadas'.

²² Turc. *saltanet* 'lujo, suntuosidad'.

²³ Turc. *soluk* 'tomar aire'.

²⁴ Turc. *čefenk* 'alrededor'.

²⁵ Uso del verbo *kaler*, que es impersonal con el mismo significado que el verbo '*haber*' en su forma impersonal.

²⁶ *tálamo* 'especie de dosel formado de un chal, bajo el que se celebraba la boda'.

²⁷ Heb. *Rubisa* 'esposa del rabino'.

savrozura ke estuvo la novia, empalada, ¡no diga una hadoja²⁸! ¡Poku manko²⁹ ke no le de la damla³⁰! ¡Hahaha!

Todos se arijen.

SARINA.— ¡A su hora la buena! ¡Veras amezurarte³¹ y tu, y a ti kitaron burla!

ALEGRETI.— (*A las ermanas*) Algo presto ke sea - (Amen).

GRASJA.— (*Lo sienti*) ¡Mira avlas, mira avlas de moškas!³²

PERLA.— ¡A mi ja mi si ijan avrir las renis de tan pezgada ke estuvo la tabla! Y algunas se dešan servir, no digaš komo se estaban engančadas, toman y toman la kučara de dulce, y otras se topan.

AMADA.— ¡State kajada Perla, mira ke vas a jevar gritos! ¡Jo no se a mi no mi embaras³³ nada!

PERLA.— ¡Senjora!, ¡ea se hue a <la> mišidera³⁴, y a ečar piedrikas al vizinu, al fizu mansevu³⁵ de tija³⁶ stiru <a> ti no ti salio el alma komo a mi!

AMADA.— ¡Amudesi ke mana³⁷ esta sintiendo!

GRACIA.— ¡Ve dibur³⁸ sin hen³⁹ y sin grasja! ¡Esto todo viene, por loke les da kara a las čilipuras⁴⁰ de fitižas! ¡En otras kazas no tienen mučačikjas animo de pipitjar⁴¹!

JUDAČI.— ¿Digamos ke ti era mas estimado ke las griti? ¡No mi kuadra! ¡Ajdi no inpisemos! ¡Ja mi kuvrites de gritos [tachado] porloke truši viernes las [tachado] trutas muj tarde!

²⁸ ~ 'aojar; echar mal de ojo'.

²⁹ ~ 'faltó'.

³⁰ Sal. *damlá* 'darle un ataque (a alguien)'.

³¹ ~ 'mesurar, medir'.

³² ~ 'moscas; fig. personas molestas y pesadas'.

³³ ~ 'impedimento, obstáculo, dificultad'.

³⁴ ~ 'mecedora'.

³⁵ ~ 'mancebo'.

³⁶ ~ 'tía'.

³⁷ ~ 'mamá'.

³⁸ Heb. *dibur* 'palabra, discurso'.

³⁹ Heb. *hen* 'gracia, hermosura, encanto'.

⁴⁰ Bos. 'pervertidas, pérfidas'.

⁴¹ ~ 'hablar, confesar'. Se dice cuando no se puede deducir algo de lo que relata alguien.

GRASJA.— ¡Seguro! ¡O se traje las trutas a su ora, o nunca si trajga! ¡Kuandu ja eskapi serka lus fitečus ke me le empesi a [tachado: skamar] alimpiar pa lado del pozo, la 'herma⁴² di vesta!

JUDAČI. — ¡Ama mi fiza! ¡Truta es fieši estimado!

GRASJA.— ¡Estimelo el sinho! ¡Otra ves ke venga <is a> kafrar⁴³ por mordi del peši, truta de oro ke sea, se la vo a ečar al gato, vera el una koza!

JUDAČI .— (*Bonačo kere aboltar dibur*) [Aparte] ¡Pasensia, pasensia!; ¿ken son akejas fizikjas buenas del padre ke alegran la kaza? ¿no ai ripuesta? ¡Kuando se empesa la semana kon kantes kamina bueno el fečo! ¡Aj estonses beraha y azlaha!

AVRAMO.— ¡Ajdi vos vo ayudar y yo y tu mujer ayuda!

SARINA.— ¡Las mosas ke enpesen!

GRASJIA.— ¡Ajde moškas, ajde kanta, eča la perla a ver!

PRECIADO .— (*Ke fin agora estuvo repozado salta*) ¡Luego manači!⁴⁴

Se aserka de Perla ke esta dando un vazo de agua al padre, la ezbuti⁴⁵ enbaso⁴⁶ de todo su alma, Perla vazja el agua y grita todos se rijen muču.

PERLA.— ¡Ja veras tu, loko alokado! ¡Me frijetis!⁴⁷

JUDAČI.— (*Rijendo y seriozo*). ¡Preciado!, ¡para bien te manejes! fin agora no dates⁴⁸ mutision⁴⁹ de bivos⁵⁰, y agora en una te vengas de Perla ke no te fizo nada.

PRESIADO.— ¡Vate fečos agora! ¡No dišo ea mana, kon su boka, eca [sic] a la Perla y jo fizi luke ea komando, eskuči! eči, a Perla. Si no eskučas a padre y madre, luego sos kufer, neiro,⁵¹ kafrador⁵² - Lo de Sidom⁵³ es kon vozotros.

⁴² ~ 'maldita, desdichada'.

⁴³ ~ 'insultar', 'romper las normas religiosas, blasfemar'.

⁴⁴ ~ 'madre, mamá'.

⁴⁵ Arag. 'llenar'.

⁴⁶ ~ 'debajo, abajo'.

⁴⁷ ~ 'freíste', 'quemaste'.

⁴⁸ ~ 'datar, fechar'.

⁴⁹ ~ 'lícito, permitido'.

⁵⁰ ~ 'vivos'.

⁵¹ ~ 'funesto, desgraciado'.

⁵² Ár. 'persona que blasfema, el que rompe las normas religiosas'.

⁵³ Sidón (en hebreo los nombres no acaban normalmente en /n/, sino en /m/), antigua ciudad fenicia.

GRASJA.— ¡Sanpri di pipino! Porloke no eskučas kuando te jamo al kal.⁵⁴ ¡Estonses durmes komo piedra en pozo!

PRESIADO.— ¡De madrugas me escucha el eshuenjo a mi!, ¡me durmo!

PERLA.— (*Motoza*⁵⁵) ¡Jo se ke me patlea⁵⁶ el braso, me parese ke me se partio, menear no lo puedo!

Amada y Alegri li van dando al braso y perla salta.

SARINA.— ¡Kalia ečarle una bilma⁵⁷ konjada!⁵⁸

GRASJA.— ¡No aj miedo!, No seas milagroza, ¿luke te vas engatinjando? No te espantes, fitiža sos, siete almas tienes!

PERLA.— (*Joroza*) ¡Si una sola me sale, no aj mas Perla!

JUDAČI.— ¡Eee, mira derman!⁵⁹ ¡No tupi⁶⁰ jo a las kriaturas al munturu!⁶¹ Mira ver, no si ajga [tachado] dizgueznado el braso.

GRASJA.— No si espande, motos de mučačika.

AMADA.— ¡Apostar ki mienti! Mienti la negra! Nombra-le la merenda; veras, ke le va pasar todo.

ALEGRI.— Senjor padri, ¿mos va kortar šalvaris⁶² nuevos para la mirenda de la novia ke tenemos a la mahale?⁶³

JUDAČI.— (*Alegri*) ¡Fadaj mis fižikjas! ¡Sea en la ora buena y klara! ¡Ke kolor keres!

Perla ja se olvido que le guele.

⁵⁴ De *kal ĥamirá*: ‘Registro riguroso que se hace en la casa en busca de restos de leudo, previo a la fiesta de Pésah’.

⁵⁵ ~ ‘apostillar’.

⁵⁶ Bul. ‘Estallar, explotar, reventar’.

⁵⁷ Bos. *bizna* ‘echarle un ojo’.

⁵⁸ ~ ‘cuñada’.

⁵⁹ Turc. *derman* ‘remedio, solución’.

⁶⁰ ~ ‘topar’.

⁶¹ ~ ‘*monturo* ‘montón, especialmente de desechos o inmundicia’.

⁶² Turc. *šalvár* ‘calzón, pantalones, especialmente los bombachos’.

⁶³ Turc. *mahalle* ‘barrio, suburbio’.

PERLA.— (*Salta de alegría*) ¡Jo señor keria, šalvares de đanfez,⁶⁴ kolor del vino, kon širite⁶⁵ de oro!

Todos se arijen, perla se amula⁶⁶ ve ke <los> enganjo a todos y ke la enganjaron.

ALEGRE.— Esto es, a la ke le catlo el braso, a la ke leguele. (*Se rije a parte y todos kon ea*).

AMADA.— ¡Ke kolor de vistido kere la motoza!⁶⁷

PERLA.— ¡Jo keria señor, la kolor del raton!

GRASJA.— ¡Kolor trefanda! Seniziento, ansina si jama e<s>ta kolor, y no es esto kolor para mučacikas. Tu i Amada <vos> vas a kortar, <tu> šalvaris verdis, esta rozes.

AMADA.— ¡Esta kolor ja jevamos a mi madre!

GRASJA.— ¡Agora por trukar,⁶⁸ vos vo kortar ropa de ramikjos i florizikas, veraš ermozura! Looris al Dio⁶⁹ ke ja te paso el braso - a Perluča - *se rije*.

PERLA.— (*Motoza*) ¡Dainda⁷⁰ mi gueli! ¡Las estrejas esto-viendo!

GRASJIA.— ¡Falsa negra! Ja te konesko, ¡uuuf! ¡Loke me van a kitar estos mehaperim!⁷¹ ¡El Dio de ke mi bivan! ¡Amen padre bueno, ama do y tomo, y otra vez digo! ¡Kanta manera la ke no pario, no pario ni si adolorio! ¡Mira tu ermozura ke estas mi Sarina! ¡Henoza como el dia de la beraha! ¡A_mi mirame, ja mi fize una karonja,⁷² y no so mučo mas vieža ke ti por mis pekados! ¡Mira mi rugas!

SARINA.— (*Amarga*) ¡No kafre mi konjada! ¡No me envidje! ¡Tiene la kaza jena y su koroson por esteso!

GRASJA.— Las kašas vazijas de ašugar para las fitizas y la kavesa me se vazja y me se ezvanese de tanto avlar y čijar kon los salantonjos.⁷³

⁶⁴ ~ 'danzar'.

⁶⁵ 'Trenzado'.

⁶⁶ Arag. *amol* 'enfadar, contrariar'.

⁶⁷ ~ 'mocososo'.

⁶⁸ ~ 'trocar'.

⁶⁹ ~ 'gracias a Dios'.

⁷⁰ ~ 'todavía'.

⁷¹ Heb. 'demonios'.

⁷² 'Señora'.

⁷³ Referido a niños desobedientes.

SARINA.— ¡Luke tengo jo ejaja! ¡Aaah! ¡Sola asolada en este mundo, por la puerta ke vine, por akeja me vo jir!

GRASJA.— ¡No vejas la falta del marido!

SARINA.— No ni no padre bueno.

AVRAMO.— (*A Preciado*) Siente avlas de noče de alhat. Arompeles el inglen Preciado, ¡komo no kere la koza!

PRESJADO.— (*Kon saltos y kon humor*) Kanta fitižas. Mira ke si no vos vo ezbutir a todas tres enbašo komo los karpuzes⁷⁴. ¡Si kada kantikja valia dies dukatos, no las guardavaš tantopara laz dota! Ajdi malkrijada.

*Las kere ečar a las tres, la madre las defende.*⁷⁵ *A Sarina.*— ¡Ves, ves, lokura! ¡Pasensia me mandí el Dio! Pasensia.

PRESJADO. — ¡Ajdi al fečo⁷⁶ vos diše, luego!

*Las tres se akonfafan*⁷⁷ *y dizen loke van a kantar. Kantan, Perla empesa:*

I

¡La pasensia, vale mučo, el Dio ke mo la de!
¡Aaaaah! ¡A Dio grande y piadozo komo jo are!

II

Asentado en su negosio, tratando.
¡Kon su čibuk⁷⁸ de oro en mano fumando!

III

Le trušeron nuevas malas, kualas no aspero
¡Kajo en bašo, komo piedra, ja se desmajo!

IV

Ni kon guezmos ni golores, no se retorno
¡Solo kon dos palavrikas, ke su dama le avlo!

⁷⁴ Turc. *Karpuz* ‘sandía’.

⁷⁵ Debajo, escrita una posible lectura como *defiende*.

⁷⁶ ~ ‘hecho’.

⁷⁷ Turc. *hafa* ‘susurrar, complot, conjura’.

⁷⁸ Turc. *çubuk* ‘pipa alargada que termina en una pequeña cazoleta, que modernamente servía también de boquilla a cigarrillos’.

JUDAČI.— ¡Me bivaš, fizikjas! ¡Oooh, (*se arima bueno en el minder*)⁷⁹ alma mia! Esto es noče de alhat komo el Dio komanda. Prikjo no so, ja saveš, ¡ama kuando me kantana las fizikjas, no mi trukava⁸⁰ por el mas gevir de la sivdat!⁸¹ ¡Me bivan las fizikjas! ¡Aminjane⁸² les va trajer el padre loke nada y bola por el čarši!⁸³

PRESJADO.— ¿Ke danjo ke vos salio si mos alegrateš un poko? Todo vos kedo a su lugar. Y la boka, y las kešadas y todo.

Se rijen todas tres.

AVRAMO.— ¡La verdat ke te diga Judači, mi entro kom fitnes! ¡Kualas serian las dos palavrikas ke su dama le avlo y ke lo aritornaron al senjor de merkader, al ke le premio tanta pasensia!

PRECIADO.— (*Kon humor*) Siguro ke la dama le demandaria hatahot, paras⁸⁴ y de espanto se aritorno.

Todos se arijen mučo.

GRASJA.— (*Amulada*) ¡Naldo⁸⁵ el de los fitis!⁸⁶ ¡Esto akapito⁸⁷ de verdat! ¡No es kantika kitada del arje! ¡Jo mi akordo del personal!

JUDAČI.— (*Burlon*) No estamos demandando si es verdat o no. Saver keria, tu fižu grande loke le avlo esta valida senjora.

GRASJA.— (*No da su braso a torser*) [tachado] ¡La sevara lo da, ke le diso palavras dulses!

TODOS.— ¡Kuales ajde a ver!

GRASJA.— Ea, le diziria: ¡paša de la mužer, luke mi tieni loke akontensio! ¡Venga en si, rey di kaza korona de mi vida! Y el sintio esto, y avrio los ožos, <la vido, y ermoza [ja hue]> y vino en si.

PRESJADO.— Puedi ser ke este hamor⁸⁸ kižo tanto bien a la dunzeja.

⁷⁹ Turc. *minder* ‘colchón, diván’.

⁸⁰ ~ ‘trocar’.

⁸¹ ~ ‘ciudad’.

⁸² ~ ‘mañana’.

⁸³ Turc. *çarşı* ‘mercado, centro comercial de una ciudad oriental’.

⁸⁴ Turc. *para* ‘antigua moneda turca, dinero’.

⁸⁵ Interj. ‘hete aquí’.

⁸⁶ Heb. *fit* <פ'ט> ‘meter, jalear’.

⁸⁷ It. *capitare* ‘ocurrir, sobrevenir’.

⁸⁸ ‘Bruto’.

AVRAMO.—¡Y ke el dio kredito a estas palavras falsas!

JUDAČI.— ¡Y no se jero,⁸⁹ pasensja vale y mučo vale para navegarvos a las muzeris!

GRASJA.— (*Tartalea de ravia*) Y kon vozotros no premi⁹⁰ tenerla a munturas. ¡Ajdi no mi faga muču ki avli! ¡Ja savi ki si jo empeso, kali ki diga ke so yo, la ke tengo razon!

JUDAČI.— ¡Negro de mi si no sali komo dize ea! Tengo de entender duspues. ¡Ajdi, ketal era Grasjula del marido si arimiska vas un poco el čiler hasta el dosel! Te se topara algo de bueno, ¡trajemos un [tachado: (un)a kopo] đaru de agua rozada! ¡Kalor esta - afreskarmos keriamos esta kalor!

GRASJA.— (*Skarsa*)⁹¹ ¡Nalda⁹² la sena a si mi biva, duspues trajere algo dulce!

JUDAČI.— ¡No mi demanda dainda el alma komer!

AMADA.— ¡De ki mana la jave, trajeremos todo loke preme!

GRASJA.— ¡No sali loka! ¡Ropa ke me trajgaš, de las muezes⁹³ a las kaškas⁹⁴! ¡Ja ire jo sola! ¡No konosko jo koles de mi guerta!

SARINA.— ¡Mi konjada! ezvačejese de estimas! ¡Avramo y yo ja mos vamos! ¡Y ja mos estimaron en la vižita!

GRASJA.— ¡Los ombres no se adulsaron - Ama jir no te vas mi bien! ¡Kedavos!

AVRAMO.— ¡Ečas tino⁹⁵ hermano Juda, ke las mužeres de poco para ki mos se estan faziendo titizas, skarsas! ¡Atan al gato por una para! Y las komidas, me están mas bastas.

GRASJA.— (*Komo no kere la koza ja sintio y ja salta*) ¡Y ken lo kulpa mas ke vozotros? Siempre viniš de la bota jenos de suspiros y amarguras. ¡Česatlik, česatlik, esto ja sientio de kuando kunava jo a los ermanikjos! ¡Si bodas, paseos era, ja huera enfasjado! ¡Mužer kale avansar, kale ezmerar, mira ke la para esta a la boka del

⁸⁹ ~ 'errar'.

⁹⁰ 'hacer falta o ser necesario'.

⁹¹ Ital. *scarso* 'avaro, tacaño'.

⁹² *Nalda/o/u*: '¡Aquí está!'.

⁹³ ~ 'nueces'.

⁹⁴ ~ 'cáscaras'.

⁹⁵ ~ 'tino', 'cordura'.

leon, y keremos no keremos, alevantamos la mano! Mos tembla la alkuza⁹⁶
kuando ečamos azejte, no gastar asukre muča, todo por morde⁹⁷ del česatlik.

AVRAMO.— ¡A las mužeris vos es kolaj! No saveš loke se late por la plasa.

SARINA.— Ni tan kolaj mi marido. ¡Ja savemos y mas de loke kale!

GRASJA.— ¡Luke vos falta! ¡Viniš en kaza, servidos komo kuerpos de rey! Si estaš raviozo
con el fečo. ¿Ken lo enkampa?⁹⁸ ¡La mužer! Poso no poso, kon mi mužer mi
tomo. Jaja (tartalea) ¡Ja konesko jo koles de mi guerta!

[tachado: AVRAMO] JUDAČI.— ¡Amen! ¡Amen! ¡Amen! ¡Boka de belam ke avrites! ¡No
puedi el benadam⁹⁹ englenear¹⁰⁰ agora! ¡Grasjula, no me seas rašanta,¹⁰¹ bien del
marido!

PRECIADO.— (*A las fižas*) ¡Ja saveš fižas ke padre esta dargin! Oj hue šabat, no fumo,
trajeldo puesto el čibuk longo y ke fume fin ke mana kajenta la sena. ¡Ajde
Perluča, maneiate tu! Kanta salta y [tachado: m] rompeles el pleto¹⁰² a los viežos.

AMADA.— ¿Save luke mana? ¡Si kere ečare jo lumbre, y ke vajgan las fižas a la huenti a
trajer un kantaro de agua freska! ¡Ke las akompanje Presjado!

GRASJA.— ¿Lokas estaš? ¡No veš ke es tarde! ¡A estas oras es peligro, por morde de los
Tugarim!¹⁰³

TODOS.— ¡No No, ke bušca!

AVRAMO.— ¡Agora en demas! ¡Kale fujir de ejos, como del huego! ¡No es koza de los
mirar a la kara a esta dente! Estan todos panarizes. ¡Ja se va sintiendo, ke el
Švabo se va arevatar entero el vilajet¹⁰⁴ de la Bosna! ¡Esto komo ke ja se afirmo
en el kongreso de Berlin!

GRASJA.— ¡Avle klaro agora, para entender y mozotros algo! ¿Luke es esto? ¿Ke batir es

⁹⁶ ~ ‘alcuza’, ‘jarra’.

⁹⁷ Loc. prep. *por amor de, a causa de*.

⁹⁸ ~ ‘caer en una trampa’.

⁹⁹ De *ben adam* ‘persona, ser humano’.

¹⁰⁰ Turc. *enğlenmek* ‘entretener, divertir’.

¹⁰¹ Ár. *rasan*, ‘cuerda’. Cuerda que se ata al pescuezo o a la cabeza de las caballerías para sujetarlas o para conducir las caminando.

¹⁰² ~ ‘pleito’.

¹⁰³ Tugarin es una criatura mítica en las *bylinas* y cuentos de hadas de Europa del Este, que personifica el mal y la crueldad y aparece en forma de dragón.

¹⁰⁴ ~ ‘ciudad, villa’.

esto todo?¿ Podemos y las muzeres saver algo?

JUDAČI.— Ansina me kontan los osmanlis¹⁰⁵ vizinos de la botika: Tiene ke venir los Austrijakos, ke es el Europeo el franko. Si el lugar nuestro, va dar la tierra kon buenaš no va aver sangre, y si komo lo da la sevara¹⁰⁶ de benadam, no van a dar la Bosna a manikjas lavadas, va a ver sangre.

GRASJA.— ¡Sorda sea la mala ora! ¡Ja entiendo ke va a kajer asker lavonot!

SARINA.— ¡El sultan no kere a los fižos nuestros, mas begenea¹⁰⁷ las bolsas de grošes¹⁰⁸ de los žudios!

GRASJA.— ¡Tristi del ke le toka! ¡Negras de las madres!

SARINA.— (*Se arije grasjoza*) ¡Y ajde l'angusia a su ora! ¡Dešemos esto, a mi kunjada!

PERLA.— (*Viene kon el čibuk*) ¡Vale senjor, el haver sujo!

JUDAČI.— (*Kontente*) ¡Aferim,¹⁰⁹ Perla fina del padre!

AVRAMO.— (*Selozo*) ¡Ami ja mi abastava un čibukito čiko fizikjas!

AMADA.— (*A parte*) ¡Kerido tijo Avramo! ¡Ni pensimos en el!

SARINA.— ¡Si teniamos avlat, se akordavan y de el!

AMADA.— ¡Y mozotros lo keremos, esteso komo a senjor!

AVRAMO.— (*Alegre*) ¡Y si ja me kereš komo dizis, no me vaš a dešar kon la savor en la boka! ¡Una kantika y nada, todo nada! ¡No es manzija ke mos se vajga debaldes, esta ermoza noče de alhat!

PRESJADO.— (*Salta*) ¿Saveš loke? Kantami algo de amor.

TODOS.— ¡Ooooh!

¹⁰⁵ Refiriéndose a que son *otomanos* (dinastía osmanlí).

¹⁰⁶ Heb. *sevara* 'opinión, manera de ver'; en buena sevara 'tener buena reputación, tener buena opinión de alguien'.

¹⁰⁷ Turc. *beğenmek* 'apreciar'.

¹⁰⁸ ~ 'monedas, piastras'.

¹⁰⁹ Turc. *aferim, aferin* '¡bravo!'.

GRASJA.— ¡Deskarado neiro! Ni mienti ni se aripianti. ¡Kantis de amor mi kerí! ¡Porke uviera estreja y mazal ke me kantara alguna kantika de ley!

Preciado ke estuvo asentado (lectura dudosa) se va alado de las ermanas

JUDAČI.— (*Avagar*)¹¹⁰ Mira mi Grasja, ¡a estos anjos, estan los mansevikos como los bivolos! Pojos lokos estan. Fin la hupa, ja se arepozan. ¡A_su ora la buen, Dio mos de de ajegar, a mužer!

GRASJA.— (*Tartalea de ravia*) Naldo el ke los kita negros. ¡Kali ke arszlejen!¹¹¹ Dainda¹¹² son buenos para la kara ke les da! ¡Estas manjas negras sujas, no aj en siete partes de mundo! ¡Amostrimi a otu žudio en Saraj, ke regala tanto al evlat¹¹³ komo el! ¡Ajde amostri veremos!

JUDAČI.— ¡No penis mužer, esto te es manja!¹¹⁴ ¡De la faša¹¹⁵ fin la mortaža! ¡Ja jevi jo mal en mi čikez, par luke ke jevin y mis fizus! ¡No tengo premura!

GRASJA.— ¡Tristi de mi ke vos tengo en parte! ¡La fin de raton¹¹⁶ esto jevando kon todos vozotros!

SARINA.— ¡Mi konjada luke keria no se! ¡La verdat es ke en este mundo no aj kontentes! ¡Bendigja al kriador ke no les da mala vida! ¡Viera a los ermanos mios komo son! ¡Dio ke guarden! ¡Se dizen ke les sienten la patada, madres y fižas temblan, temblan de espanto! ¡De looris por ondi se abolta y se trizbolta!

GRASJA.— ¡Ajdi, ke sea ke sos tu la ke tienes razon!

AVRAMO.— ¡Suvrino grande del tijo! ¡Ajdi nočes nočes buenas nočes, nočes son de namorar! ¡No asperis de las moškas, ke ja mos van a kitar l'alma! ¡Aribomba la mahale mi fižu! ¡Ajdi te vere!

GRASJA.— ¡Otru malkriado! ¡Buen dotrino me le staš dando los dos ermanos al fižu grande! No aj luke avlar.

AVRAMO.— ¡Ken tiene buen vizino, medra buen dotrino!

¹¹⁰ 'Lenta, pausadamente'.

¹¹¹ Turc. *arsizlic* 'impudencia, insolencia, descaró'.

¹¹² ~ 'aún, más, todavía'.

¹¹³ Turc. *evlad* 'descendiente'.

¹¹⁴ Port. *manha* 'uso, costumbre, hábito'.

¹¹⁵ ~ 'faja, pañal, cinturón, vendaje'. En este caso el refrán se refiere a desde el nacimiento (*pañal*) hasta la muerte (*mortaja*).

¹¹⁶ En Sarajevo, ratón podía tener el significado de 'serbio'.

JUDAČI.— (*Rizon*) Mira tu feču mi Grasjula.

GRASJA.— ¡Feču¹¹⁷ muj disfeču!

Preciado penserozo se arima bueno el minder¹¹⁸ y se mete un masiko¹¹⁹ de rozas a la oreža, y se mete a kantar kon mučo sentimiento y pasion.

I

¡Nočes nočes, buenas nočes!

Nočes son, de namorar! Ah nočes son de namorar.

II

¡Esta [tachado] noče la mi madre,

no la puedo anjevar! ¡Aah...!

III

¡Jir me kero, la mi madre!

¡Por los kampos me ire!

GRASJA.— ¡Ajdi kaminos buenos! ¡Piturim lahim!¹²⁰

JUDAČI.— (*Ravioso*) ¡Tu avlas mi Grasja, komo si no savias el espiego¹²¹ de la romanse!
¡Komo tienes korason de lo akomparar kon uno ke se hue por los mundos,
porloke [tachado: se le hue] le vino la sangre a los ožos!

PRECIADO.— Y komo va adelante esto mana.

GRASJA.— ¡Jir me kero la mi madre por los kampos me ire! Jervizikas de los kampos por
pan me las komere.

Lagrimikas de mis ožos por agua las bevire.

En medio de estos kampos, kastijos me fraguare.

¡Todo el ke por aji pasa, ariva lo asuvire!

El ke konte lo sus males jo los mijos kontare.

Si los sujos son mas huertis, kon pasensia arievare.

Si los mios son mas tristes, de kastijo abašo me ečare.

¹¹⁷ ~ 'hecho' (var. de *fecho*).

¹¹⁸ Turc. *minder* 'colchón, diván'.

¹¹⁹ 'Ramillete de rosas'.

¹²⁰ Heb. 'Buen viaje'.

¹²¹ ~ 'explicación'.

PRESJADO.— (*Kanta*) ¡Lagrimikas, de mis ožos por agua las bevere ¡aaah por agua las bevere!

¡Preciado se da un punjo¹²² huerti a la kavesa!

¡Todos se miran!

GRASJA.— (*Salta*) ¡De fiero es esta kavesa tuja! ¡Mira tolondro ke te salio ke triste de mi!

Las izas se rijen.

AVRAMO.— (*A Judači*) ¡A este kale ke lo kazes! De vente ja paso. ¡Metilo kon patrona! Si le vieni gana de dar punjos ke [tachado] ajga onde, y a ken.

Se arijen los dos.

GRASJA.— (*Ja sintio*) ¡De minjan¹²³ vuestro! ¿Y luke es estas trazeras fitižas?

ALEGRI.— Perluča mi fazi kuskijas.¹²⁴

PERLA.— ¡Tristi de mi, falsa mintiroza!

AMADA.— ¡Ken no se arijia de ver el punju di Presjado!

PRESJADO.— ¡De la burla no si mueri, si enkampa! ¡Ja veras tu si si sinjora si!

AMADA.— ¡Luke keru ke sea, jo mi lo vo saver, sola!

ALEGRI.— ¡Mienti! La vieras ečar piedrikjas al avli de la vizina. ¡Esto son senjales ke el se da kon Nissi - hahaha [tachado: Ja eča] peška ea onde ninguno no ve!

PRESJADO.— Me biva Alegri. Konta, konta.

AMADA.— (*Furioza*) ¡Kajada alegre, mira ke ja jevatis!

PERLA.— ¡Dale a la minudika,¹²⁵ dale!

¹²² ~ 'puñetazo'.

¹²³ Quórum necesario de diez personas para la oración común.

¹²⁴ ~ 'cosquillas'.

¹²⁵ ~ 'lengua'.

ALEGRI.— ¡Triste de mi! Tres kon uno lo kitan del mundo!

GRASJA.— ¡Luke es estos pletos! No aj un poko de verguensa de los viežos.

AMADA.— ¡Mos estamos burlando manači!¹²⁶

AVRAMO.— Ajde mužer vamos. Ja es tarde.

JUDAČI.— ¡No vos vaš a jir, ansina barminam!¹²⁷ ¡Ni vos adulsateš. Grasja, maneiate!
¡Todo esta bueno fin ke jo no perdo la pasensia! ¡Duspues me dezganaš para la
semana entera! Ajde traje, sonaremos todos endunto.

SARINA.— ¡No mi konjado, no! ¡Ja mos vamos!

JUDAČI.— ¡Kito por el mundo ke estas! ¡Trajemos algo! ¡Ja tenemos todos fambre! ¿Luke
es estos ezmeros? ¡Si aj česatlik¹²⁸ dainda no es ora de kitar el bokado de la boka!
¡Los komidores ke bivamos! ¡Ken kita del alma, se lo jeva al guerko por otra
vanda!

GRASJA.— ¡Esto kiže sentir! ¡No se skapo el mundo dainda! ¡Para la tripa no aj česatlik!
¡Aftaha!

ALEGRI.— ¡Agora vos va traer la madre lo bueno y lo mežor ke me se topa en kaza!

PERLA.— ¿Keri mana ke le ajude jo?

GRASJA.— (*Rijendo*) ¡Tengas bueno! No kero. Me jefas del ožo lo mežor, y kedo
pataleando. Fin ke jo vengo, enbevesevoš vozotros, konta konsežas.

LAS IZAS. PERLA.— ¿Saveš luke? [tachado: Ja] ¡Djugemos a las muezes!¹²⁹

GRASJA.— Esto es žugo de medianos de Sukot. ¡Agora es tiempo de las kušaretas¹³⁰!
[tachado: korde].

JUDAČI.— Trajimos un poko de korderikjo jelado.

GRASJA.— ¡No mi kedo ke triste de mi!

¹²⁶ ~ 'madre'.

¹²⁷ 'Lejos de nosotros'. Expresión que significa 'no debería pasarnos'. Dicho cuando uno escucha malas noticias.

¹²⁸ Heb. 'crisis, pena'.

¹²⁹ ~ 'nueces'.

¹³⁰ ~ 'cáscaras'.

JUDACI.— Komo dos kuartikjos ti merki,¹³¹ y no kedo un pedas[iko].

GRASJA.— (*Umilde renguensada*) ¿Save komo se dize mi padre? Kordero, komida de kavajero, renguensa de kuzinero. ¡Muču se traje muču se apoka!

LAS IŽAS.— Ajde a las kašaretas!

Se asentan en bašo kitan de los sakitos las kašaretas y empeñan a đugar.

JUDAČI.— (*Las mira alegre*) ¡Mira tabla de komarotijas!¹³² Agora kalija jo, ke te grite mi Grasjula, ¡ke me les embezas¹³³ a las fizas el jecer de đugatonas!

Un tiempo dugan, todos les miran al deredor de ejas, y en una empesan las tres a kantar.
¡Kantan!:

Sekretos kero deskuvrir,
Sekretos de mi vida
Los sielos kero por papel}bis
La mar kero por tinta}bis

Los arvoles por pendolas.
Para skrivir mis dertes¹³⁴
No lo saven mis ermanos}
Ni primos ni parientes}bis

Arvoliko de jasimin, en esta guerta plantado}bis
Te engrandesi, te enfloresi, otro te esta gozando}bis

Al ultimo biz otra_vez se da Presjado un punjo al korason, agora es muj extravagante - se dezmaya. Se estira komo muerto todos saltan čijan lo mas la madre ke no tuvo tiempo de jirse dainda.

GRASJA.— ¡Presjado de la madre! ¡Fižu grande! Alevanta ke triste de mi! ¡Ja kiti sin el fižu! ¡Ah no ajeje jo! Para negro¹³⁵.

¹³¹ ~ ‘mercar’, ‘comprar, adquirir’.

¹³² De *komardčija*, ‘jugador(a) de juegos al azar’.

¹³³ ~ ‘embelesas’, ‘entretener, ocupar’.

¹³⁴ Turc. *dert* ‘pena, aflicción’.

¹³⁵ ~ ‘negro’, ‘malo, malvado’.

JUDAČI.— Vites, ¿kaminos buenos lo mandatis ke se vaja? Ketal te agrada agora. ¡Nati piturim lahim! ¡Ketal te tiene hen,¹³⁶ grasja, dezgrasja!

GRASJA.— ¿Agora topo la ora de mi kastigar? ¡Si avia mas dese heres, no se ozavan deskašar tanto delante de padre, mire el derman agora, el [tachado: lo] ke les da kara!

SARINA.— ¡Pasensia mi konjada! ¡Mire ke agora vale mučo tenerla! ¡Ea ja tiene sehel!¹³⁷

AVRAMO.— ¡No te espantes ermano Juda! ¡Le dio un dezmajo huerti, ja va a venir en si!

GRASJA.— (*Loka*) ¡Ja abasta estas palavras vazijas! ¡Presiado, fitizas! tju el! ¡Buška remedio ke tristi de mi!

La vizina Erdonja traje una čase de vinagre y trapos.

ERDONJA.— ¡No se <ke> gritos esferensiados ke sinti! ¡De bien ke sea! ¿Alguno se dezmajo, alguno se eskalavro? ¡Por si por no vos truši vinagre, de konža!¹³⁸

PRESJADO.— (*Salta komo el kaunto*¹³⁹) ¡Vos enganji, hahaha! No kiže tomar kamino. Ja vide ke me [tachado: kiže] keren bien.

Todos kedan kajados.

GRASJA.— (*Joroza*) ¡Me [tachado] arankates el alma! kruel! ¡Tus fižus te fagan estos fentes, y ostis¹⁴⁰ y prévis, veras la savor ke es! Dies anjos de mi vida me kitates aah.

AVRAMO.— ¡Por el tio ke es uno, ke me se enblankesjeron los primeros kavejos blankos!

JUDAČI.— (*Amargo*) ¡Buen fenti¹⁴¹ de Ahitofel!¹⁴² ¡Perdonado te sea Presjado! Mos kitates la [tachado: nočada] noče de alhat por los ožos. ¡Aferim, hamor, aferim!

ALEGRI.— ¿Save loke meresija este mana? ¡Ke lo deše sin sena!

¹³⁶ Heb. *hen*, ‘gracia, hermosura, encanto’.

¹³⁷ Heb. *sehel* ‘inteligencia, sabiduría’.

¹³⁸ Turc. *konca* ‘capullo de rosa’

¹³⁹ ‘León’.

¹⁴⁰ ~ ‘guste’.

¹⁴¹ Turc. *fent, fend* ‘ardid, enredo, travesura’.

¹⁴² Refiriéndose a los consejos de Ahitofel gilonita, importante consejero de David y conspirador con Absalón.

GRASJA.— ¡Por dizir sena! Ja mi si kemarian las burekas¹⁴³! ¡Sino me se fazerian ke trisi de mi!

AVRAMO.— ¡Mozotros ja mos vamos! No so kadir de tomar soluk, [tachado: luke keda] i no komer, barminam¹⁴⁴, ropa ke me kede en el beti.

SARINA.— ¡No mos vamos jir agora, despues de este felen no los vamos a dešar solos! ¡Ajdi sovrinikjas manejavos, jama a las vizinas al kave! Kale pasar la ora!

JUDAČI.— ¡Jo no tengo valor, ni <de dizir> ke vos kedeš, ni ke vos vajaš! ¡A estos anjos vine, en ansina una mala ora no me topi nunca! ¡Evlat evlat! ¡Ja kale tener pasensia kon vozotros! Ja kale y muča pasensia [tachado: kon vozotros]! Mana tiene razon.

GRASJA!.— ¡Y ki pasensia! ¡Ja mi da razon! ¡Primera ves en la vida! Ajdi mosikjas. Ajudame agora. ¡En primero mos adulsaremos, ke el Bendičo mos guardo, de ora mala, y tu mehoper grande tu kale ke mos siervas a todos!

PRESJADO.— ¡Todo, komo eja dize mana! ¡Agora vo tornar [roto] tišero me vo fazer, malah malah,¹⁴⁵ [roto] kontenti!

GRASJA.— [roto] ¡[Aj]di, de minjan¹⁴⁶ tujo!

Grasja, traje la tabla fizas Grasja jama a la vizina.

Trajen la tabla y la toma Presjado no alkanso <Bolsom> a dar al padre a dulsor ezbriti la tabla en-bašo.¹⁴⁷

JUDAČI.— ¡Bendičo su huersa! ¡No es kismet¹⁴⁸ esta noče de [roto] eijar un poko!

GRASJA.— (*Ravioza, kere matar dente*) ¡Fitižus guerkos!¹⁴⁹ ¡Loka, me vaš a kitar! ¡No kero vizinas, no kero nada! ¡No esta fadado! ¡No es kismet! ¡Ajde¹⁵⁰ vamos atabafar!¹⁵¹ ¡Ah sotamim par loke vos pari!

Kantan:

¹⁴³ Turc. *börek* ‘pasteles rellenos, salados o dulces’.

¹⁴⁴ ‘¡Dios no lo quiera!, ¡qué Dios no lo permita!’.

¹⁴⁵ Heb. ‘ángel’.

¹⁴⁶ Heb. ‘oración de la tarde’.

¹⁴⁷ ‘Debajo, abajo’.

¹⁴⁸ ‘Destino’.

¹⁴⁹ ‘Diablos’.

¹⁵⁰ Turc. *hajde* ‘ea, hala, vamos’.

¹⁵¹ Port. *tabafar* ‘encubrir, tapar, ocultar’.

¡Madre mia, loke mos pario!
Muča la keremos, mo la guarde el Dio}bis

Madre mia loke se aravio. Si unos cuantos
đaros se le aronpio}bis

Si đarikos¹⁵² lindos no le kedara}bis
Padre en la plaza, se los merkara}bis

Mientras el kante van las kriaturas abrasando a la madre, y sovrina, en un kantón¹⁵³ abatida de
ver a_las kriaturas se alimpia una lagrim[a].

FIN

Bohoreta
Sarej, el 10 Abril 1934

¹⁵² ‘diminutivo de jarras’ (*darikas*).

¹⁵³ ~ ‘canto, esquina’.

7. ANÁLISIS DE LA OBRA

7.1 Sistema gráfico

El sistema gráfico empleado es el alfabeto latino, pero, como ya se comentó en la introducción, en judeoespañol existen diferentes sistemas de representación gráfica. En este caso, la autora explica, en relación a sus textos y en la misma senda que Baruch (“Muestras publikaciones en espanjol”, 1929),¹⁵⁴ lo siguiente:

Vo prokurar de espiegarme lo mas claro posible! en un tono popular, ke me entiendan la mas parte del publiko. Me siervo de fonetika –eskrivir komo se avla porke [...] ansina dan posibilidat de azerse meldar de todos los ke konosen los karakteres (letras) latinas (Papo, 1929: 42).

Las grafías están estrechamente relacionadas con los fonemas que representan. No obstante, se insertan caracteres con acentos que son propios del bosnio. Así, las de las vocales /a/, /e/, /i/, /o/ y /u/ se mantienen y no se encuentra inconsistencia en su representación gráfica. Por otra parte, en cuanto a las consonantes, se utilizan las siguientes grafías: *b, c, ĉ ([tʃ]), d, dž ([dʒ]), đ, f, g, h, j, k, l, m, n, p, q, r, s, š ([ʃ]), t, v, w, x, y, z, ž ([ʒ]), ʒ*.

7.2 Sistema fonológico y fonético

En lo que respecta al sistema fonético-fonológico, se procede a ejemplificarlo a partir de muestras del texto.

- Cierre de /e/ en /i/, especialmente en posición final de palabra: *¡...muj afetadas muj vistidas! Luke es esti saltanet! GRASJA (Lo sienti). ¡No puedi el benadam englenear agora!*
- Final de palabra en /-o/ pasa a /-u/, aunque también puede ser en posición interior (pretónica o postónica): *¡Fižu grande! Alevanta ke triste de mi! ¡Ja kiti sin el fižu!*

¹⁵⁴ *Apud* Gušić, Spahić, Prenz Kopušar (2015: 42) “Yo deseo describir a la mujer sefardí, como lo repetí, la de un tiempo, desconocida, no estimada según su merecer; hablaremos, contaremos sobre ella, y seguiremos hasta la mujer de nuestros días. Tengo un material muy rico que me lo da mi querida madre, la señora Ester Levi. Ella misma pertenece a una generación de la que es el prototipo, ella es el portavoz de un tiempo no muy lejano, entre el hoy cercano y el ayer desconocido. Es mi madre la que me da impulso para que escriba, hasta que no desaparezcan dela mirada las últimas mujeres de un tiempo, reliquias vivas”.

- La vocal protética /-e/ aparece para facilitar la pronunciación entre consonantes: *¡Mos estamos burlando manači!*
- Refuerzo velar sonoro ante el diptongo [we] al principio de palabra: *¡Fitižus guerkos! Arvoliko de jasimin, en esta guerta plantado}bis* ante diptongo /we/, la /n/ cambia en /m/: *¡Djugemos a las muezes!*
- Pervivencia de la labiodental /v/ en posición implosiva ante consonante, como en castellano medieval: *¡Ama kuando me kantan las fizikjas, no mi trukava por el mas gevir de la sivdat!*
- La diptongación de /-ie/ y /-ue/: *Se ve a presiado ke da a guezmer kave y se miran <todos> las manos. ¡No aj miedo! No seas milagroza.* No obstante, también se da algún caso de no diptongación, como *pleto (pleito)*.
- Distinción entre la oclusiva bilabial /b/ y la fricativa labiodental /v/: *sobrino>su[v]rínu, barba> bár[v]a, boca> [b]óka, blanco> [b]lángo.*
- Los grupos latinos /bl/, /br/, /pl/ y /pr/ entre vocales se convierten en /vl/, /vr/, /vl/ y /vr/: *Avlar, Avrir. ¡No mi eče las palavras al ajre!*
- Las palabras latinas con /b/ o /v/ en el inicio de la palabra, normalmente, las conservan, como en: *Vizina, veras, vos.* No obstante, hay excepciones como *biuda*.
- La /v/ labiodental aparece en las palabras que en su forma latina llevan /p/ entre vocales: *¿No savi el asi mi biva ke Saraj tiene sfrialdat?*
- La /v/ labiodental también se ve en palabras que entre vocales normalmente llevan /b/: *¡Si avia mas dese heres, no se ozavan deskašar tanto delante de padre, mire el derman agora, el [tachado: lo] ke les da kara!*
- En dos sílabas sucesivas que contengan dos consonantes labiales /b/ y /v/, si la primera sílaba es abierta, aparece en esta siempre la bilabial oclusiva /b/: *...fin agora no dates mutision de bivos, y agora en una te vengas de Perla ke no te fizo nada.*
- Conservación de la /-f / al inicio de la palabra: *¡No dišo ea mana, kon su boka, eca [sic] a la Perla y jo fizi luke ea komando, eskuči! (hice). ¡Ečas tino hermano Juda, ke las mužeres de poco para ki mos se estan faziendo titizas, skarsas!*
- Aspiración de la /f/ labiodental, junto a los diptongos /ue/ y /ua/: *...Oj hue šabat de talamo, de la fiža de la Rubisa, mozotros huemos servideras.*
- Uso de los fonemas /s/, /z/ y /dz/:

1. El fonema /s/ es sordo: *Siente avlas de noče de alhat. Arompeles el inglen Preciado.*
 2. El fonema /z/ es sonoro: *¡Por dizir ja mos kalia un poko enkalar la kaza y jameme un batidor kero batir la lana sienta el!; ¡Y no se jero, pasensja vale y mučo vale para navegarvos a las muzeris!*
 3. El fonema /dz/ aparece en los numerales y en algunos sustantivos generales: No se han encontrado numerales en el texto.
- Uso de los fonemas /š/ y /ž/:
 1. Fonema /š/: *¡Kajo en bašo, komo piedra, ja se desmajo!*
 2. Fonema /ž/: *¡Buenas semanas! Semanadas buenas y klaras mežores ke las pasadas! ¡Aribomba la mahale mi fižu!. Aparece frecuentemente con los grupos latinos /li/ y /kl/.*
 - Seseo: *¡Y ki pasensia!*
 - Yeísmo: *¡Ja kale y muča pasensia [tachado: kon vozotros]! ¡Ja mi da razon! ¡Primera ves en la vida! Ajdi mosikjas. Ajudame agora.*
 - Palatalización de los fonemas /k/ y /g/: /k/ se convierte en la palatal /č / y el fonema /g/ se convierte en /dj/: *¡Perluča mi fazi kuskijas!*
 - La metátesis en el cambio del lugar de las consonantes /d/ y /r/ dentro de una palabra no se observa en el texto; al igual que la neutralización de la r: [...] *đaros se le aronpio.*
 - Los grupos consonánticos [np] y [nb], que en español pasan a [mp] y [mb], aparecen en el texto: *Me jefas del ožo lo mežor, y kedo pataleando. Fin ke jo vengo, enbevesevoš vozotros. konta konsežas. Se aserka de Perla ke esta dando un vazo de agua al padre, la ezbuti enbaso de todo su alma.*

7.3 Morfología y sintaxis

- Los sustantivos abstractos terminados en /-or/ son femeninos: *¡Kalor esta - afreskarmos keriamos esta kalor!*
- Aparece la forma *mozotros* para la primera persona del plural, con respecto a la forma del español moderno *nosotros*; así como *mos* por *nos* y *voztros* por *vosotros*: *¡Mozotros ja mos vamos! No so kadir de tomar soluk, [tachado: luke keda] i no*

*komer, barminam, ropa ke me kede en el beti. ¡Ja kale tener pasensia kon vozotros!
Ja kale y muča pasensia [tachado: kon vozotros]! Mana tiene razon. ¡Madre mia,
loke mos pario!*

- Formas anticuadas del presente *so* (*soy*) sin acentuar; pero no aparecen *estó, vó, dó*:
*¡Mozotros ja mos vamos! No so kadir de tomar soluk, [tachado: luke keda] i no
komer, barminam, ropa ke me kede en el beti.*
- Uso del verbo *kaler*, que es impersonal, con el mismo significado que el verbo *haber*,
en su forma impersonal: *¡Ja kale tener pasensia kon vozotros! Ja kale y muča
pasensia [tachado: kon vozotros]! Mana tiene razon. ¡Mužer kale avansar, kale
ezmerar, mira ke la para esta a la boka del leon, y keremos no keremos, alevantamos
la mano!*
- Las formas de 2.^a persona del plural (*/-ais/ </-ades/, /-eis/ </-edes/*) pasan en
ocasiones a */-áš/* y */-éš/*: *¡Fitižus guerkos! ¡Loka, me vaš a kitar! ¡No kero vizinas, no
kero nada! ¿Saveš luke? [tachado: Ja] ¡Djugemos a las muezes!*
- La 2.^a p. sing. del pretérito indefinido tiene la adjunción superflua de la marca de
persona */-s/* al morfo */-ste/*: *Mos kitates la [tachado: nočada] noče de alhat por los
ožos.*
- En lo que respecta a cuestiones más de tipo sintáctico, hay que advertir, en primer
lugar, que la sintaxis es primordialmente hispánica, con algunas variaciones, pero no
tantas como cabría esperar. Además, el hecho de tratarse de un texto del siglo XX
hace que las reglas preclásicas que se le presume no se den.
- No se observa duplicación posesiva tampoco, una de las clásicas características del
judeoespañol.
- Dado que no se trata de un pasaje religioso traducido del hebreo, no se registran
alteraciones en la sintaxis motivadas por el calco.
- Lo que sí se puede observar es el uso de *todos/as* en una frase ya cuantificada por un
nominal cardinal: *Se rijen todas tres.*
- *Me, te, nos vos* aparecen antepuestos a *se*: *¡Sino me se fazerian ke tristi de mi!*

7.4 Léxico

Acerca del léxico, Quintana (2006) distingue entre tres áreas para la clasificación diatópica del judeoespañol; Bosnia se incluye en el área 3, esto es, un área con mayor presencia de elementos léxicos iberorromanos portugueses (*p. ej. munturu*) o italianos (*p. ej. capitare*). Aunque estos no se dan en demasía en la obra, sí que se localizan algunos ejemplos, como se ha podido ver en el texto. No obstante, los elementos léxicos principales de la obra son de origen hispánico, seguidos del turco, hebreo y, por último, el bosnio y búlgaro. Solo unas pocas palabras provienen del portugués o italiano.

La constitución del léxico se puede incluir, por tanto, en tres supuestos: el léxico heredado, el adquirido y el multiplicado. Se disponen varios ejemplos de los más destacados:

- Léxico heredado: todas las palabras que están documentadas en los romances hispánicos con anterioridad a la expulsión en 1492; proceden del latín, aunque hay también elementos prerromanos e influencia léxica de las lenguas germánicas y el árabe, entre otros (*cf.* Lapesa 1981). Hay una serie de voces frecuentes en español medieval y clásico que ha sobrevivido en judeoespañol (Penny, 2000: 185), como estos ejemplos de nuestro texto:
 - *Mansevu* - de *mancebo*: ‘joven, mozo’. Ejemplo: *¡Senjora!, ¡Ea se hue a <la> mišidera, y a ečar piedrikas al vizinu, al fižu mansevu de tija stiru <a> ti no ti salio el alma komo a mi!*
 - *Talamo* - de *tálamo*: ‘dosel formado de un chal, bajo el que se celebraba la boda’. Ejemplo: *Oj hue šabat de talamo, de la fiža de la Rubisa, mozotros huemos servideras.*
- Léxico adquirido: palabras adquiridas a través de lenguas con las que el judeoespañol ha estado en contacto tras la expulsión, Se hace una selección a modo de ejemplo de hebraísmos, turquismos, italianismos, lusismos y, por último, los préstamos esporádicos de otras lenguas. Ejemplos en el texto:
 - Turc. *kahve* ‘café; semilla del cafeto’: *El telon se alevanta. Se ve a presiado ke da a guezmer kave y se miran <todos> las manos, duspues de esto ke ja se izo, se empesa a kantar la himna de noče de alhat.*
 - Bos. *jorgandžije* - ‘edredones’ (por extensión, el colchonero). *JUDAČI <Amar>, el jorgandži.*
 - Heb. *Rubisa* ‘esposa del rabino’: *Oj hue šabat de talamo, de la fiža de la Rubisa, mozotros huemos servideras. ¡Mana y tia Sarina hueron konshuegras butras! Viera*

padre savrozura ke estuvo la novia, empalada, ¡no diga una hadoja!. ¡Poku manko ke no le de la damla! ¡hahaha!

- Bul. *patlea* ‘Estallar, explotar, reventar’; *¡Jo se ke me patlea el brazo, me parese ke me se partio, menear no lo puedo!*
- Turc. *hafa* ‘susurrar, complot, conjura’: *Las tres se akonfafan y dizen loke van a kantar.*
- It. *capitare* ‘ocurrir, sobrevenir’: *¡Esto akapito de verdat! ¡No es kantika kitada del arje! ¡Jo mi akordo del personal!*

- Port. *manha* ‘uso, costumbre, hábito’: *¡No penis mužer, esto te es manja! ¡De la faša fin la mortaza! ¡Ja jevi jo mal en mi čikez, par luke ke jevin y mis fizus! ¡No tengo premura!*
- Léxico multiplicado: se crean palabras que son ajenas a todas las lenguas con las que ha estado en contacto y también son desconocidas tanto en el español preclásico como en el actual. La formación de palabras nuevas en judeoespañol se lleva a cabo mediante la adición de afijos a bases léxicas ya existentes. Veamos algunos principales prefijos y sufijos (con ejemplos) que aparecen en el texto:
 - Prefijos *-a* o *-en* como prótesis en la creación de formas verbales:

Amezurarte - De *mešurar* ‘medir’. Variantes: *amešurar, amišurar, mišurar, mesurar* (cfr. DHJE).

Atabafar - Del portugués *tabafar* ‘encubrir, tapar, ocultar, ahogar’.

Kuandu ja eskapiserka lus fitečus ke me le empesi a [tachado: skamar] alimpiar pa lado delpozo, la 'herma di vesta!

¡No aj miedo!, No seas milagroza, ¿luke te vas engatinjando? No te espantes, fitiža sos, siete almas tienes!
 - Sufijo *-e(ar)*:

¡No pudi el benadam englenear agora!
 - Sufijo *-ozo/ozá*:

(Motoza) ¡Jo se ke me patlea el brazo, me parese ke me se partio, menear no lo puedo!
 - Sufijo *-iko, -a*:

¡Eee!, ¡No mi eče las palavras al ajre!. ¡Akejo ke se dizeonde mozotros ažiko, sevojikja, senjora teja!

¡Ea se hue a <la> mišidera, y a ečar piedrikas al vizinu, al fizu mansevu de tija stiru <a> ti no ti salio el alma komo a mi!
 - Sufijo *-ez/-es*:

*¡No penis mužer, esto te es manja! ¡De la faša fin la mortaza! ¡Ja jevi jo mal
en mi čikez, par luke ke jevin y mis fizus! ¡No tengo premura!*

8. CONCLUSIONES

Laura Papo tiene una importancia extraordinaria en la literatura sefardí, ya que es la primera mujer que escribe en esta variedad lingüística. Sus obras ven la luz en una época convulsa y de reconfiguración del tradicional mundo sefardí. Se empiezan a difundir géneros como el periodismo, el teatro, la novela, el ensayo y la poesía de autor, adaptados también a los gustos occidentales; casi todos estos géneros fueron abordados por la autora. Su producción se abre camino en el teatro, que es la obra concreta que se ha trabajado aquí, aunque incluye pequeños fragmentos de romances, canciones y otros ejemplos de literatura oral en sus producciones. De hecho, este es el modo en que se conoce a la autora en los estudios sobre el judeoespañol, dentro de las colecciones de coplas bosnias que recoge Baruch.

Por otra parte, otra de las innovaciones o particularidades de la producción de Laura Papo fue escribir sus obras en caracteres latinos. Este cambio de mentalidad se debe a que desde el siglo XIX, como se decía, la literatura profana va teniendo más alcance e, incluso, el género de las coplas, en un principio con temas puramente religiosos, va cambiando e introduciendo temas históricos o noticieros, alejados de su original cometido por imitación de las literaturas europeas; así como al hecho de que su formación va a ser europea, sobre todo francesa (recuérdese que fue alumna de las escuelas de la Alianza Israelita Universal).

A través del estudio del texto manuscrito, la visión del judeoespañol de Bosnia se hace más clara, ya solo fijándonos en el léxico heredado y adquirido que presenta podemos imaginar la amalgama cultural de esta comunidad sefardí. Además, a través de la acción de la pieza teatral, podemos inmiscuirnos en los usos y costumbres de una familia de la época, que nos muestra imágenes auténticas de la vida sefardí tradicional, que la autora nos cede como modo de preservación de la tradición de su pueblo.

El estudio de sus textos nos habla de nosotros mismos, de nuestra historia como nación, de la riqueza de nuestro idioma y de sus variedades a lo largo del mundo; al tiempo que nos permite observar la evolución de nuestra lengua desde otro punto de partida, las adquisiciones y préstamos necesarios insertados por la comunidad sefardí para la supervivencia del judeoespañol, que más tarde se convertirán en una espada de Damocles, un peligro inminente y cercano al que se tendrán que enfrentar todos los hablantes de judeoespañol.

9. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALM: Atlas Lingüístico Mediterráneo* (1973). Venecia: Fondazione Giorgio Cini. Recurso en línea: <https://archivi.cini.it/cini/archive/IT-FGC-GUI001-000011/atlante-linguistico-de-l-mediterraneo.html?lang=en> [17-07-2020].
- Baruch, K. (1933): “Španske romanse bosanskih Jevreja”. En *Godisnjak, Sarajevo-Belgrado*, pp. 272-288.
- (1930): “El judeo-español de Bosnia”. *Revista de Filología española*, XVII, pp. 113-151.
- (1923): “La lingua de los Sefardim”. *El mundo sefardí. Revista para la vida social y cultura*, 1, pp. 20-25.
- Bunis, D. M. (1999): *Judezmo: An Introduction to the Language of the Sephardic Jews of the Ottoman Empire European Judaism*. Jerusalén: Magnes Press.
- Čampara, E. (1967): “Prilog bibliografiji književnog rada Laure Papo / Bohoreta”, *Jevrejski almanah*, pp. 136-144.
- Cid, J. A. (2015): “Intelectuales españoles ante los sefardíes en torno a 1930: Dos visiones de una judería balcánica. Skoplje-Uskub”, en Nicolás Asensio y Sara Sánchez Bellido (eds.), *Lengua y cultura sefardí. Estudios en memoria de Samuel G. Armistead*, Madrid: Fundación Ramón Areces-Fundación Ramón Menéndez Pidal, pp. 143-178
- Crews, C. M. (1935): *Recherches sur le judéo-espagnol dans les pays balkaniques*. Paris: E. Droz.
- Crews, C. M y J. P. Vinay (1939): “Quelques observations mentaires sur le parler judéo-espagnol de Salonique”. *Bulletin hispanique*, XLI, 3, pp. 209-235.
- Díaz-Mas, P. (2009) “Gordana Kuić: la memoria de las mujeres sefardíes de Bosnia”, *Arbor*, 185(1), pp. 57-79.
- Díaz-Mas, P. y M. Sánchez Pérez (eds.) (2010): *Los sefardíes ante los retos del mundo contemporáneo: identidad y mentalidades*. Madrid: CSIC.
- García Moreno, A. (dir.), *Diccionario Histórico del Judeoespañol-DHJE* (2013-). Recurso en línea: <http://esefardic.es/dhje> [17-07-2020].
- Kovačec, A. (1972-1973): “Un texto judeoespañol de Dubrovnik en Studia Romanica et Anglica Zagrabienia”, *Revue publiée par les Sections romane, italienne et anglaise de la Faculté des Lettres de l'Université de Zagreb*, 33-36, pp. 501-531

- (1986). “Sobre el valor de las unidades (t) (k, k, ć, kj) y (d) (g, g, d, gj) en el judeo-español de Sarajevo y Dubrovnik”, *Studia Romanica et Anglica Zagradiensia*, 31-32, pp. 157-169.
- Kuić, G. (2008): *Miris kiše na Balkanu*. Sarajevo-Zagreb: Šahinpašić.
- (2006): *Balada o Bohoreti*. Belgrado: Narodna knjiga.
- Kovacevic, N. (2018): *La mujer sefardí. Cuentos, textos y poemas*. Granada: Universidad de Granada.
- Liebl, C. (ed.) (2009): “Judeo-Spanish from the Balkans: The Recordings by Julius Subak (1908) and Max A. Luria (1927)”. *Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften* (= Sound Documents from the Phonogrammarchiv of the Austrian Academy of Sciences: The Complete Historical Collections 1899-1950, Series 12/OEAW PHA CD 28), Viena.
- Luria, Max A. (1933): “Judeo-Spanish Proverbs of the Monastir Dialect”, *Revue Hispanique* 81, pp. 256-273.
- (1930): “A Study of the Monastir Dialect of Judeo-Spanish Based on Oral Material Collected in Monastir, Yugo-Slavia”, *Revue Hispanique*, 79, pp. 323-583.
- Nezirović, M. (1992): *Jevrejsko-španjolska književnost*. Sarajevo: Institut za Književnost Svjetlost.
- (2005): *Laura Papo Bohoreta: Sefardska žena u Bosni*. Bosnia: Connectum.
- Papo, E. (2012): “Estado de la investigación y bibliografía anotada de la obra literaria de Laura Papo «Bohoreta»”, *Sefarad*, 72(1), pp. 123-144.
- (2010): “Entre la modernidad y la tradición, el feminismo y la patriarquia: Vida y obra de Laura Papo ‘Bohoreta’, primera dramaturga en lengua judeo-española”, *Neue Romania*, 40, pp. 97-117.
- (2007): “The Life Story and the Literary Opus of Laura Papo 'Bohoreta', the First Female Dramatist Who Wrote in Judeo-Spanish” (Hebrew). *El Presente—Studies in Sephardic Culture I / Mikan –Journal for Jewish and Israeli Literature and Culture Studies*, 8, pp. 61-89.
- (2006): “The development of Judeo-Spanish in 16th century Saloniki”, *Neue Romania*, 35, pp. 145-155.

- (1999): “The Formation of Judeo-Spanish Koiné: Dialect Convergence in the Sixteenth Century”. En *A. Benaim (ed.), The Proceedings of the Tenth British Conference on Judeo-Spanish Studies*. London: Department of Spanish, Queen Mary and Westfield College, pp. 41-51.
- Papo, L. (1933): *La pasiensia vale mučo* [facsimil del manuscrito]. En Sejdalija Gušić, Edina Spahić, Cecilia Prenz Kopušar (eds.) (2015): *Laura Papo Bohoreta: rukopisi*, vol. 1. Sarajevo: Archivo Histórico, Universidad de Sarajevo y Embajada de España.
- Prenz Kopušar, A. C. (2012): *Esterka de Laura Papo Bohoreta: drama en tres actos en judeoespañol de la comunidad sefardí de Bosnia*. La Plata: Biblioteca Orbis Tertius, Universidad Nacional de La Plata y Archivo Histórico de Sarajevo.
- (2006): *Da Sefarad a Sarajevo. Percorsi interculturali: le multiformi identità e lo spazio dell’Altro*. Napoli: Esselibri, Collana Beth. ISBN: 8824476384.
- Ovadija, R. (1966): “Laura Papo Bohoreta”, *Spomenica 400 godina od dolaska*. Sarajevo: Jevreja Bosnu Hercegovinu. pp. 305-307.
- Penny, R. (2000): *Variation and change in Spanish*. Cambridge: Cambridge University Press.
- (1992-1993): “Dialect Contacts and Social Networks”, *Romance Philology*, 46, pp. 125-140.
- (1992): “La innovación fonológica del judeoespañol”, en *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española. Pabellón de España*. Madrid, vol. 1, pp. 251-257.
- Quintana, A. (2010): “El judeoespañol, una lengua pluricéntrica al margen del español”, en Paloma Díaz-Mas P. y Sánchez Pérez M. (eds.): *Los sefardíes ante los retos del mundo contemporáneo. Identidad y mentalidades*. Madrid: CSIC, pp. 33-54.
- (2006): *Geografía lingüística del judeoespañol: estudio sincrónico y diacrónico*. Berna: Peter Lang.
- (2004) *Geografía Lingüística del Judeoespañol en los Balcanes y en Turquía*. Thesis (Ph.D.). Jerusalén: Hebrew University. Recurso en línea [17-07-2020]. https://www.researchgate.net/publication/34204296_Geografia_Linguistica_del_Judeoespanol_en_los_Balcanes_y_en_Turquia.
- (2002a): “Geografía lingüística del judeoespañol de acuerdo con el léxico”. *Revista de Filología Española*, LXXXII, pp. 105-145.

- (2002b): “Concomitancias lingüísticas entre el aragonés y el ladino (judeoespañol)”. *Archivo de Filología Aragonesa*, LVII-LVIII, pp. 163-192.
- (1999): “Proceso de recastellanización del Judezmo”, en Judit Targarona Borrás y Ángel Sáenz-Badillos (eds.): *Jewish Studies at the Turn of the Twentieth Century. Volumen 2: Judaism from the Renaissance to Modern Times*. Leiden/Boston/Köln: Brill, pp. 593-602.
- Romano, S. (1933): *Dictionary of Spoken Judeo-Spanish/French/German. With an Introduction on Phonetics and Word Formation* [tesis doctoral inédita]. Zagreb: Universidad de Zagreb.
- Sala, M. (1971): “Phonétique et phonologie du judéo-espagnol de Bucarest” París , Mouton, pp 11–24.
- (1970): *Estudios sobre el judeoespañol de Bucarest*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- (1968): “Elementos balcánicos en el judeoespañol”, *Actas del XII Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas*. Madrid: CSIC, pp. 2152-2159.
- Smid, K. (2002): “Los problemas del estudio de la lengua sefardí”, *Verba hispanica: anuario del Departamento de la Lengua y Literatura Españolas de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ljubljana*, 10, pp. 113-124.
- Vidaković-Petrov, K. (1986): *Kultura španskih Jevreja na jugoslovenskom tlu*. Sarajevo: Svjetlost.
- Wagner, M. L. (1914): *Judenspanisch I, II* (reproducción facsimilar, 1990). Stuttgart: Franz Steiner.

10. ANEXO: GLOSARIO

1. Aferim: Var. de *aferún*: 1. interj.: ‘¡bravo!’.
2. Afetadas - afeite: 1. m.: ‘ornamento, atavío’; 2. m.: ‘afeite, maquillaje, cosmético’.
3. Ahitofel - Refiriéndose a los consejos de Ahitofel Gilonita, importante consejero de David y conspirador con Absalón: “*La sabiduría de Ahitofel era tan grande que la gente lo consideraba divino (16:23)*”.
4. Ajde - Del turco *hajde*: ‘ea, hala, vamos’.
5. Akapito - It. *capitare*: 1. v.: ‘ocurrir, sobrevenir’.
6. Akonfafan - ‘susurrar’.
7. Alhat - Heb. *alhad* <אלהאד>: primer día de la semana para los judíos, ‘domingo’.
8. Alkuza - 1. f.: ‘alcuza, jarra’; 2. f.: ‘orzuelo; divieso pequeño que nace en el borde de uno de los párpados’.
9. Amezurarte - Var. de *mešurar*: 1. v.: ‘medir’.
10. Aminjane - 1. f.: ‘mañana; parte del día comprendida entre el amanecer y el mediodía’.
11. Amula - Var. *amulado/da*: 1. adj.: ‘contrariado, enfadado’.
12. Arsizlejen - Var. *arsizlic* 1. m.: ‘impudencia, insolencia, descaro’.
13. Atabafar - Port. *tabafar* ‘encubrir, tapar, ocultar’.
14. Avagar - 1. adv.: ‘lenta, pausadamente’. *Avagar avagar* 1. loc. adv.: ‘gradualmente, poco a poco’.
15. Avdala - Heb. *havdalá* <הבדלה> ‘ceremonia religiosa judía que marca el fin simbólico del shabat y anuncia la llegada de una nueva semana al anochecer del sábado’.
16. Azlaha - Heb. *hatzlakhá* <הצלחה> ‘éxito’.
17. Barminam - Heb. ‘Dios no lo quiera, por mala fortuna, Dios nos libre’.
18. Begenea - de *baganear* 1. v.: ‘apreciar’.
19. Benadam - Heb. *benadán* <בינאדאן> ‘persona’.
20. Beraha - Heb. *berajá* <ברכה> ‘oración, bendición’.
21. Bilma - Bos. *bizna* ‘echar un ojo’.

22. Burekas - Turc. *börek*. 1. f.: ‘boreca; pasteles rellenos, salados o dulces, muy típicos de la gastronomía de los países que formaron parte del Imperio otomano’.
23. Dainda - Var. de *aında*: ‘todavía, aún’.
24. Damla - Turc. *damla* 1. f.: ‘gota’; *dar la damlá* 1. loc. verb.: ‘darle un ataque (a alguien)’.
25. Dates - It. *data*. 1. f.: ‘data, fecha’.
26. Derman - Turc. *dermán*. 1. m.: ‘remedio, solución’.
27. Dertes - Turc. *dert*. 1. m.: ‘pena, aflicción’.
28. Dibur - Heb. *dibur* <דִּבּוּר> *d* 1. m.: ‘palabra, expresión, discurso’.
29. Dio - 1. m.: ‘Dios; ser supremo’. Ortogr. escrito con may. inicial, y siempre precedido del artículo *el*.
30. Embaraso - 1. m.: ‘impedimento, obstáculo, dificultad’.
31. Embezas - 1. v.: ‘entretener, ocupar’. Ú. t. c. prnl.
32. En-bašo - 1. adv.: ‘debajo, abajo’.
33. Englenaar - Rum. *englendisí*. 1. v.: ‘entretener, divertir’. Ú. t. c. prnl. 2. v.: ‘contar, decir’.
34. Enkampa - It. *incappare*. 1. v.: ‘caer en una trampa’; 2. v.: ‘encontrar para desgracia de uno’; 3. v.: ‘meter en problemas’; 4. prnl.: ‘verse envuelto en alguna cosa, involucrado en algo’; 5. v.: ‘aplazar, ocultar’.
35. Espiego - It. *spiegare*. 1. v.: ‘explicar’. Ú. t. c. prnl.
36. Evlat - *evlad* <אֵיבִּלְאָד> ‘niños’.
37. Ezbriti - Port. *ezbridar* ‘vidriar’.
38. Ezbuti - Arag. *butir* ‘llenar’.
39. Faša - ‘pañal, cinturón, vendaje, faja’.
40. Fenti - Turc. *fent* o *fend* ‘ardid, enredo, travesura’.
41. Fečo - 1. m.: ‘hecho, acción’; 2. m.: ‘trabajo, faena, quehacer’; 3. m.: ‘negocio’.
42. Feču - *fečo*.
43. Fitis - Heb. *fit* <פִּיט>: meter; meter fit: ‘jalear’.
44. Frijetis - *frier* ‘freír’.
45. Grošes - ‘piastras, monedas’.
46. Guerkos - ‘diablos, demonios’.
47. Guezmu - de *guezmer* 1. v.: ‘oler’.

48. Hadoja - *aojar* 1. v.: ‘echar mal de ojo’.
49. Hamor - ‘bruto’.
50. Hen - ‘gracia, hermosura, encanto’.
51. Herma - ‘maldita, desdichada’.
52. Jero - ‘Equivocado, errado’.
53. Jorgandži - Bos. *jorgandžije* ‘edredón’; por extensión ‘el colchonero’.
54. Kafrador - ‘persona que blasfema, el que rompe las normas religiosas’.
55. Kafre - de *cafrear* 1. v.: ‘renegar’.
56. Kal - *kal ĥamirá* ‘Riguroso registro de la casa en busca de restos de leudo, previo a la fiesta de Pésaḥ’.
57. Kale - de *kaler*, que es impersonal con el mismo significado que el verbo *haber*, en su forma impersonal.
58. Kantón - 1. m.: ‘canto, esquina’.
59. Karonja - 1. f.: ‘señora’.
60. Karpuzes - ‘sandías’.
61. Kaunto - ‘león’.
62. Kave - Heb. *cavé* <קאַב> ‘café; semilla del cafeto’.
63. Kaškas - ‘cáscaras’.
64. Kismet - Turc. *kismét*: 1. m.: ‘destino, hado, suerte’.
65. Komarotijas - *komardtija* ‘jugador(a) de juegos al azar’.
66. Konjada - ‘cuñada’.
67. Konža - Turc. *kondža, konca* ‘capullo de rosa’.
68. Kuskijas - ‘cosquillas’.
69. Kušaretas - ‘cáscaras’.
70. Lahim (piturim) ‘buen viaje’.
71. Mahale - Turc. *magalle* 1. f.: ‘barrio’.
72. Malah - Heb. <מלאך>: *malaj* 1. m.: ‘ángel’.
73. Mana - *maná* 1. f.: ‘madre, mamá’.
74. Manači - dim. de *maná*. 1. f.: ‘madre, mamá’.
75. Manja - Port. *manha*. 1. f. ‘uso, costumbre, hábito’.
76. Mansevu - *mancebo*. 1. adj.: ‘joven, mozo’. Ú t. c. s.
77. Masiko - ‘Mazo, ramillete de rosas’.

78. Mehaperim - ‘Demonios’.
79. Merki - de *mercar*, ‘comprar, adquirir’.
80. Minder - Turc. *minder* ‘colchón, diván’.
81. Minjan - Var. *minhá* <מנחה, מינחה> ‘oración de la tarde’.
82. Minudika - ‘lengua’.
83. Mišidera - ‘mecedora’.
84. Morde - 1. loc. prep. por amor de, por causa de.
85. Motoza - *notar* ‘apostillar’.
86. Moškas - 1. f.: ‘moscas’; 2. fig.: ‘personas molestas y pesadas’.
87. Muezes - ‘nueces’.
88. Munturu - Port. *monturo*. 1. m.: ‘montón, especialmente de desechos o inmundicia’.
89. Mutision - *mutar*. 1. adj.: ‘lícito, permitido’.
90. Nalda - 1. interj.: ¡Aquí está!, Hete aquí.
91. Negro - 1.: ‘malo, malvado’.
92. Neiro - Var. *negro*.
93. Osmanlis - ‘otomanos’ (dinastía osmanlí).
94. Ostis - ‘gusto; sabor que tienen las cosas’.
95. Paras - Turc. *pará*, ‘antigua moneda turca’.
96. Patlea - Bul. *patlear* o turc. *patlamák*, ‘estallar, explotar, reventar’.
97. Pipitiar - 1. v. ‘hablar, confesar’; ‘se dice cuando no se puede deducir algo de lo que relata alguien’.
98. Pleto - ‘pleito’.
99. Premi - ‘hacer falta o ser necesario’.
100. Punjo - ‘puñetazo’.
101. Rašanta - Ár. clás. *rasan*, ‘cuerda que se ata al pescuezo o a la cabeza de las caballerías para sujetarlas o para conducir las caminando’.
102. Rubisa - 1. f.: mujer del rabino, 2. esposa de rabino.
103. Saba-a tov - Heb. *shabat tov* <שבת טוב> ‘feliz sábado’; *cf.* *savua-a tov*.
104. Salantonjos - ‘niños desobedientes’.
105. Saltanet - Turc. *saltanát* ‘lujo, suntuosidad’.
106. Salvaris - Turc. *şalvar*: 1. m. ‘calzón, pantalones, especialmente los bombachos’.

107. Saraj - proveniente de *saray-jedive*, es la eslavización de la primera parte de la palabra *Sarajevo*.
108. Savua-a tov - Heb. *shavúa tov* <שבועה טוב> ‘feliz semana’.
109. Sehel - Heb. *sehel* <סיחילוד> ‘inteligencia, sabiduría’.
110. Sevara - De *sebará* 1. f.: opinión, parecer, criterio; *en buena sevara-* ‘tener buena reputación, tener buena opinión de alguien’
111. Sidom - Sidón, antigua ciudad fenicia.
112. Sivdat - Var. de *civdad*.
113. Skarsa - ‘avaro, tacaño’.
114. Soluk - Turc. *soluk* ‘tomar aire, respiration, exhalar’.
115. Sukot - Heb. *sucot* <סוכות> ‘Fiesta de las Cabañas’, o de los ‘Tabernáculos’, que se celebra a lo largo de 7 días en Israel (del 15 al 22 de Tishrei, en septiembre-octubre) y 8 días en la diáspora judía (hasta el 23 de ese mes).
116. Talamo - *tálamo* ‘dosel formado de un chal, bajo el que se celebraba la boda’.
117. Tija - ‘tía’, se usa también como tratamiento de respeto para una mujer mayor.
118. Tino - ‘tino, juicio, cordura’.
119. Trukar - *trocar* ‘cambiar, mudar; dejar algo que antes se tenía, y tomar en su lugar otra cosa’.
120. Tugarim - ‘criatura mítica en las *bylinas* y cuentos de hadas de Europa del este, que personifica el mal y la crueldad y aparece en forma de dragón’.
121. Tupi - de *topar* ‘encontrar, hallar’.
122. Vilajet - Fran. *village* ‘ciudad, villa’.
123. Čarši - Turc. *çarši*. ‘mercado, centro comercial de una ciudad oriental’.
124. Čefenk - Turc. *čefenk* ‘alrededor, dinero’.
125. Česatlik - ‘crisis, pena’.
126. Čibuk - Turc. *čubuk* ‘pipa alargada que termina en una pequeña cazoleta, que modernamente servía también de boquilla a cigarrillos’.
127. Čilipuras - ‘pervertidas, pérfidas’.
128. Đanfez - ‘danzar, bailar’.
129. Đarikos - *darikas* ‘diminutivo de jarra’.
130. Šeabo - ‘Serbia’.
131. Širites - ‘trenzado’.

